

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Рабочая программа практики  
**ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА**

Направление и направленность (профиль)  
45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация

Год набора на ОПОП  
2024

Форма обучения  
очная

Вид практики: производственная (преддипломная)  
Тип практики: преддипломная практика

Владивосток 2025

Программа практики «Производственная преддипломная практика» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).; Положением по практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования (утв. приказом Минобрнауки России от 05.08.2020г. N 390).'

Составитель(и):

*Воронина О.А., старший преподаватель, Кафедра русского языка,*

*Voronina.Olesya@vvsu.ru*

*Коновалова Ю.О., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра русского языка, Yuliya.Konovalova@vvsu.ru*

Утверждена на заседании кафедры русского языка от 30.04.2025 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	0000000000E49A2B
Владелец	Коновалова Ю.О.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

подпись

\_\_\_\_\_  
фамилия, инициалы

# **1 Цель и планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Цель производственной преддипломной практики – проведение заключительного этапа подготовки бакалавра и написание выпускной квалификационной работы.

Задачи производственной преддипломной практики:

1. развитие умения применять полученные теоретические знания и практические умения при решении конкретных научных задач;
2. развитие когнитивных и исследовательских умений при решении разрабатываемых вопросов;
3. развитие умения проводить самостоятельное научное исследование по теме.

По итогам прохождения практики обучающийся должен продемонстрировать результаты обучения (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО, приведенные в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате прохождения практики

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-1 : Способен корректно использовать средства русского языка как иностранного в устной и письменной формах в процессе осуществления педагогической деятельности, разрабатывать необходимые учебно-методические материалы и осуществлять контроль результатов обучения	ПКВ-1.1к : Демонстрирует владение русским языком как инструментом обучения и предметом изучения	РД14	Умение	применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
			РД15	Навык	различными способами письменного перевода; навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения
			РД4	Знание	термины и понятия современной лингвистики
	ПКВ-2 : Способен провести научное лингвистическое исследование на материале русского или русского и	ПКВ-2.1к : Осуществляет поиск, сбор и классификацию материала с помощью различных методов и методик	РД10	Навык	стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
			РД11	Умение	оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже

<p>родного, а также других изучаемых языков, включающее в себя сбор и анализ материала, выдвижение и обоснование гипотезы, оформление и представление результатов работы</p>	<p>ПКВ-2.2к : Анализирует и интерпретирует научные тексты, выделяет релевантную и второстепенную информацию</p>	РД4	Знание	имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
		РД3	Навык	термины и понятия современной лингвистики
		РД4	Знание	культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи
		РД9	Умение	термины и понятия современной лингвистики
	<p>ПКВ-2.3к : Выдвигает гипотезы, иллюстрирует выдвинутые положения фактами и делает обоснованные выводы по результатам проведенного эмпирического исследования</p>	РД10	Навык	выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
		РД11	Умение	стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
		РД6	Знание	оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
	<p>ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, используемых в различных ситуациях межкультурного общения</p>	РД13	Навык	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия
		РД14	Умение	методиками предпереводческого анализа текста
		РД6	Знание	применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		РД12	Умение	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия
	<p>ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный</p>			осуществлять точный перевод исходного текста; выполнять стилистический

	письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм			анализ текста, определять функции языка, проводить анализ прагматического контекста высказывания
		РД5	Навык	системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
		РД6	Знание	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия
	ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД1	Навык	социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
		РД12	Умение	осуществлять точный перевод исходного текста; выполнять стилистический анализ текста, определять функции языка, проводить анализ прагматического контекста высказывания
		РД4	Знание	термины и понятия современной лингвистики
	ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	РД14	Умение	применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		РД15	Навык	различными способами письменного перевода; навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения

		РД6	Знание	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия
ПКВ-4 : Способен использовать необходимые контекстные знания, позволяющие осуществлять коммуникацию с представителями различных культур	ПКВ-4.1к : Ориентируется в общей системе знаний о России	РД1	Навык	социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
		РД6	Знание	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия
		РД7	Умение	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
	ПКВ-4.2к : Учитывает особенности национального менталитета участников мультикультурного общения	РД1	Навык	социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
		РД2	Умение	работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
		РД6	Знание	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия

## 2 Вид практики, способы и формы её проведения

Вид практики: производственная (преддипломная)

Тип практики: преддипломная практика

Способ проведения практики: стационарная и выездная

Форма проведения практики: Непрерывно

### 3 Объем практики и ее продолжительность

Объем практики в зачетных единицах с указанием семестра (ОФО)/ курса (ЗФО, ОЗФО) и продолжительности практики по всем видам обучения, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость практики

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр/курс	Трудоемкость (з.е.)	Продолжительность практики
45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация	ОФО	Б2.В.П.2	8	18	12 (недель)

### 4 Место практики в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Производственная преддипломная практика» входит в блок учебного плана Б2.

**Требования к входным знаниям и умениям:** студент должен иметь следующие сформированные теоретические знания и практические владения:

- знания о структуре и тенденциях развития современного русского языка;
- владение специальной лингвистической терминологией;
- умение изучить определенную лингвистическую проблему, ее теоретические и практические аспекты;
- умение анализировать научную литературу;
- умение систематизировать и обобщать информацию;
- владение методикой решения практических задач или вопросов, поставленных в выпускной работе;
- владение методами сбора и анализа языкового материала;
- умение обобщать полученные в результате проведенного исследования данные и формулировать выводы и практические рекомендации;
- умение грамотно, литературно, логически последовательно излагать материал;
- умение оформить материал в соответствии с установленными требованиями.

### 5 Содержание практики

#### 5.1 Структура (этапы) прохождения практики

Расширенное содержание практики, структурированное по разделам и видам работ с указанием основных действий и последовательности их выполнения, приведено в таблице.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Содержание выполняемых работ (основные действия)	Форма текущего контроля
1.	Предварительный этап	Выбор (корректировка) темы выпускной квалификационной работы	Выбор темы выпускной квалификационной работы с учетом научно-практических интересов студента.	Утверждение заведующим кафедрой темы ВКР
		Разработка задания на преддипломную практику	Студентом и научным руководителем разрабатывается задание на производственную преддипломную практику, а также согласовываются план,	Утверждение заведующим кафедрой календарного графика и задания на производственную

			порядок и сроки ее проведения.	преддипломную практику
		Составление программы исследования	<p>Программа исследования по выбранной теме в самом общем виде включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• формулировку и обоснование научной проблемы;</li> <li>• определение целей и задач;</li> <li>• указание объекта и предмета исследования;</li> <li>• логический анализ основных понятий;</li> <li>• формулировку научных гипотез;</li> <li>• определение обследуемой совокупности объектов;</li> <li>• выбор методов и разработку методики сбора и обработки исходной информации.</li> </ul>	Собеседование с научным руководителем
2.	Основной этап (научно-исследовательский)	Подготовка аналитического обзора темы	<p>Подбор и первичное ознакомление с необходимой литературой. Составление библиографии по заданной проблеме, изучения монографической и периодической литературы и других источников, которые студенты изучили при написании рефератов и подготовке курсовых работ. Для составления библиографии по теме выпускной квалификационной работы студент использует имеющиеся в библиотеках указатели, каталоги, а также сноски и ссылки в учебниках, монографиях, энциклопедических словарях и другой литературе, необходимой для работы над темой. Также поиск необходимой информации осуществляется и в сети Интернет.</p> <p>Глубокое изучение литературы по специальности (учебников, учебных пособий, монографий, периодической литературы). После составления списка использованных источников приступают к более детальному изучению имеющихся в нём исследований. По мере</p>	Предварительный отчет о производственной практике перед комиссией кафедры русского языка



			изучения специальной литературы библиография исследования может расширяться.	
		Сбор исходных данных	В зависимости от формулировки темы выпускной квалификационной работы её материалом могут быть отдельные слова, сочетания слов, грамматические формы и конструкции, предложения и их группировки, стилистически значимые слова, сочетания, конструкции, текстовые фрагменты и целые тексты. В связи с тем что в современном языкознании преобладает взгляд на языковые единицы в их функционировании в речи, тексте, в их связи с знаниями коммуникантов, их речевыми намерениями и ожиданиями, то наиболее ценным материалом для исследования является живая речь или связный текст, который содержит авторскую речь и речь персонажей (если это - художественный текст). Таким образом, даже для отдельных слов или словоформ необходимы примеры их использования в тексте. Объём примеров должен быть минимально достаточным для полного понимания значения исследуемой единицы.	
		Обработка и анализ полученной информации	Обобщение и систематизация материала исследования Изложение материала. Тщательно отредактированный черновой вариант работы необходимо предоставить для проверки научному руководителю. Замечания руководителя должны быть учтены при окончательном оформлении выпускной квалификационной работы.	
3	Заключительный этап	Подготовка и оформление отчета о преддипломной практике	Подготовка и оформление отчета о преддипломной практике. Отчет может быть представлен в форме презентации о проделанной работе, собранном и проанализированном материале в ходе выполнения задания по производственной преддипломной практике.	Защита отчета по производственной преддипломной практике перед комиссией кафедры русского языка.

			Подготовка доклада и согласование его содержания с руководителем.	
--	--	--	---	--

## 5.2 Задание на практику

Примерный перечень заданий на производственную преддипломную практику по направлению «Лингвистика» разработан профессорско-преподавательским составом кафедры русского языка. В настоящее время преподавателями кафедры ведутся исследования по актуальным направлениям современной лингвистики, таким, как когнитивная лингвистика, этнолингвистика, социолингвистика, психолингвистика, межкультурная коммуникация, лингвокультурология. В связи с этим студентам предлагаются темы выпускных исследований в рамках данных направлений. В качестве задания на производственную преддипломную практику студенту могут быть предложены задания по подготовке аналитического обзора темы ВКР, сбору исходных данных, обработке и анализу полученной информации.

Тематика выпускных квалификационных работ по направлению «Лингвистика» разработана профессорско-преподавательским составом кафедры русского языка. Тематика утверждается ежегодно на заседаниях кафедры. Примерные направления исследований:

- 1) Исследование этнокультурной специфики речевого поведения носителей русских и восточных языков в различных коммуникативных ситуациях.
- 2) Этнокультурная специфика выражения эмоций носителями русского и восточных языков.
- 3) Стратегии и тактики речевого поведения носителей русского и восточных языков в различных коммуникативных ситуациях.
- 4) Исследование феномена коммуникативного конфликта в аспекте этно-, социо- и психолингвистики.
- 5) Эмотиологические исследования коммуникации русских, китайцев, вьетнамцев.
- 6) Этнопсихолингвистические аспекты исследования речевой коммуникации.
- 7) Гендерная асимметрия в русском и восточных языках.
- 8) Гендерные исследования речевой коммуникации в русском и восточных языках
- 9) Дискурсивные исследования коммуникации носителей русского и восточных языков.
- 10) Синтаксические исследования русского и восточных языков.
- 11) Лексика и фразеология русского и восточного языков.
- 12) Онтолингвистические исследования в русском и восточных языках.
- 13) Лингвокультурологические исследования русского и восточных языков.
- 14) Семантические и прагматические аспекты изучения языкового материала.
- 15) Методика преподавания русского языка как иностранного.
- 16) Язык современного города.
- 17) Функционально-стилевая дифференциация русского и восточных языков.
- 18) Русская, китайская, корейская языковые картины мира.
- 19) Проблемы языковой и культурной интерференции.
- 20) Морфологические исследования русского и восточных языков: структурный, социолингвистический, этнопсихолингвистический аспекты.

## 6 Формы отчетности по практике

Формой промежуточной аттестации является защита отчета по производственной преддипломной практике.

К защите отчета по производственной преддипломной практике допускаются студенты, выполнившие задание кафедры по преддипломной практике и имеющие положительный отзыв руководителя.

Защита проводится в форме заслушивания доклада о проделанной работе на практическом занятии. Выступление студента (10-15 мин.) должно содержать информацию о проделанной работе в зависимости от задания, полученного студентом от научного руководителя.

После выступления студенту, защищающему отчет по производственной преддипломной практике, задаются вопросы. Может быть задан любой вопрос по содержанию работы не только членами комиссии, но и всеми присутствующими на защите. Затем студенту предоставляется возможность ответить на сделанные замечания и рекомендации.

По окончании публичной защиты проводится закрытое совещание членов комиссии, где обсуждаются результаты защиты, и определяется общая оценка защиты отчета по производственной преддипломной практике по четырехбалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно» «неудовлетворительно»). Оценка оглашается после закрытого обсуждения. Результаты защиты отчета по производственной преддипломной практике объявляются студентам в день защиты. В случае, если студент не получает положительной оценки при защите отчета по производственной преддипломной практике, комиссия может назначить повторную защиту.

Защита отчета по производственной преддипломной практике приравнивается к предварительной защите ВКР. Студенты, успешно выполнившие задание по практике и представившие отчет, допускаются к государственной итоговой аттестации.

## **7 Организация практики и методические рекомендации по выполнению заданий**

Комплекс рекомендаций и разъяснений, позволяющих студенту оптимальным образом организовать процесс выполнения ВКР.

Процесс сбора и анализа материала, подготовки отчета по практике является самостоятельной работой студента.

Ход выполнения задания на производственную преддипломную практику зависит от характера полученного студентом задания.

Порядок выполнения ВКР состоит из следующих этапов:

- обоснование актуальности, выбранной (предложенной) темы;
- анализ состояния разрабатываемого вопроса (по используемым источникам: монографиям, научным статьям, справочникам, учебникам, электронным изданиям и т.д.);
- формулировка цели и конкретных задач исследования;
- сбор исходных данных;
- проведение исследования;
- формулировка итоговых выводов и оценка полученных результатов с учетом требований задания;
- оформление ВКР;
- подготовка презентационных материалов к защите ВКР.

### **7.1 Обоснование актуальности темы**

Обоснование актуальности темы предполагает описание и обоснование важности разрабатываемой темы исследования. Необходимо четко определить объект и предмет исследования, его новизну, сформулировать цель и задачи.

### **7.2 Анализ состояния разрабатываемого вопроса**

Анализ состояния разрабатываемого вопроса требует изучения используемых источников по разрабатываемой теме и их критического анализа. Обзор литературы должен показать умение студента систематизировать источники, выделять существенное, находить положительные и отрицательные моменты известных методов, концепций. В работе

цитируется текст источника с обязательной ссылкой. После цитаты приводится ее критический анализ – выявление недочетов или признание их отсутствия, отношение автора к цитируемому тексту. Обзор необходимо делать только по вопросам разрабатываемой темы.

При подготовке аналитического обзора темы ВКР необходимо представить историю и теорию вопроса, показать степень его изученности на основе обзора соответствующей отечественной и зарубежной литературы по языкознанию. В первой главе должны быть раскрыты понятия и сущность изучаемого явления или процесса, уточнены формулировки и т. д. Кроме того, в первой главе можно остановиться на тенденциях развития тех или иных процессов изучаемого лингвистического исследования.

В реферативной части более подробно излагаются цель работы и её задачи как следствие обзора научной литературы по теме и выявление общего состояния её изученности и нерешённых вопросов; даётся краткая характеристика используемых в работе методов и мотивировка их применения.

Обзор научной литературы включает: оценку сведений по теме, приведённых в учебниках, справочниках, различных энциклопедиях; анализ решений или упоминаний исследуемой проблемы в фундаментальных монографиях авторитетных учёных, общих работах, положения которых могут быть распространены на исследуемый в выпускной квалификационной работе языковой материал; критический обзор научных статей, тезисов докладов, диссертаций, авторефератов диссертаций.

Результатом обзора должна стать общая характеристика изученности темы работы, вытекающие из неё задачи дальнейшего исследования, указание тех из них, которые будут решаться в исследовательской части работы с применением конкретных методов и методик. Таким образом, содержание реферативной части работы должно быть подчинено исследовательской.

Центром реферативной части работы является постановка проблемы. Это определяет, под каким углом зрения излагает студент-бакалавр содержание изученных им работ.

Навыки написания реферативной части выпускной квалификационной работы, как правило, учащийся получает при написании курсовой работы.

### **7.3 Формулировка цели и конкретных задач**

Формулировка цели и конкретных задач исследования выполняется на основе задания на выполнение ВКР и результатов обзора литературных источников. Сформулированные задачи должны представлять подробное и обоснованное задание для дальнейшей разработки темы исследования.

### **7.4 Сбор исходных данных**

Необходимо собрать языковой материал в количестве, достаточном для разработки темы. В тексте следует точно указать источники и методику сбора материала, при этом нужно указать, какие факты студент собрал сам и каким методом, а какие взял из картотек. Сейчас появилась возможность собирать материал с помощью электронных способов работы с текстами, например Национальный корпус русского языка ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)). Все виды источников должны быть указаны в соответствующей форме.

### **7.5 Проведение исследования**

Проведение исследования по теме ВКР состоит в решении поставленных задач, обычно – в обработке и анализе полученных данных.

С помощью наиболее убедительных примеров иллюстрируется применение исследовательских методик и полученные в результате сведения о типах и характере значений или способов употребления исследованных языковых единиц, об их группах в различных аспектах (структурном, семантическом, функциональном, текстовом, интерпретационном). В тексте выпускной квалификационной работы не обязательно описывать методы, содержащиеся в специальной литературе. При этом **ссылка на**

**использованную литературу обязательна.** Структура исследовательской части может быть различной и зависеть от особенностей объекта изучения.

В тексте работы следует идти от суждения к примерам. Описанию примеров в окончательном варианте должно предшествовать обобщение, группировка примеров по каким-либо признакам, то есть классификация языковых фактов. Исследовательская часть работы не обязательно должна представлять собой классификацию фактов: она может иметь и другую форму. Например, характеристику (описание) текста под тем или иным углом зрения.

#### **7.6 Итоговые выводы**

Итоговые выводы содержат в логической последовательности все теоретические и практические выводы и предложения, к которым пришел студент в результате выполнения ВКР.

#### **7.7 Оформление ВКР**

Оформление ВКР выполняется в соответствии с СК-СТО-ТР-04- 1.005-2015 "Требования к оформлению текстовой части выпускных квалификационных работ, курсовых работ (проектов), рефератов, контрольных работ, отчетов по практикам, лабораторным работам" и с учетом выходящих локальных нормативных актов, регламентирующих изменение отдельных требований.

#### **7.8 Графический материал**

ВКР может включать приложения – диаграммы, таблицы, иллюстрации, фотоматериалы и др. Необходимый графический иллюстративный материал оформляется в виде презентации, подготовленной для демонстрации на компьютере, возможно наличие раздаточного материала на листах формата А4.

### **Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

### **8 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по практике созданы фонды оценочных средств (Приложение 1).

### **9 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

#### **9.1 Основная литература**

1. Беликов, В. И. Социолингвистика: учебник для вузов / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 337 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00876-0. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/560774> (дата обращения: 18.06.2025).

2. Глухов, В. П. Психолингвистика: учебник и практикум для вузов / В. П. Глухов. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 453 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-19690-0. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/560940> (дата обращения: 18.06.2025).

3. Немченко, В. Н. Введение в языкознание : учебник для вузов / В. Н. Немченко. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 494 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02709-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/559936> (дата обращения: 18.06.2025).

### **9.2 Дополнительная литература**

1. Голуб, И. Б. Русский язык и практическая стилистика : учебно-справочное пособие / И. Б. Голуб. — 3-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 355 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01034-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/559955> (дата обращения: 18.06.2025).

2. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка : учебник для вузов / И. Б. Голуб. — 6-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 484 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07472-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536686> (дата обращения: 12.03.2025).

3. Чудинов, А. П. Деловое общение : учебное пособие / А. П. Чудинов, Е. А. Нахимова. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 189 с. - ISBN 978-5-9765-1824-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1875467> (Дата обращения - 18.06.2025)

### **9.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):**

1. Образовательная платформа "ЮРАЙТ"
2. Онлайн словарь Мультитран <https://www.multitrans.com/>
3. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ <http://gramota.ru/>
4. Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM"
5. Open Academic Journals Index (OAJI). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
6. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prilib.ru/>
7. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

## **10 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики, и перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения (при необходимости)**

### Основное оборудование:

- Компьютеры
- Доска аудиторная ДА-8МЦ
- Интерактивная доска (Hitachi StarBoard FX-D77 проектор, крепление, розетка)
- Мультимедийный проектор CASIO (Япония)
- Мультимедийный проектор №3 Casio XJ-M146
- Персональный компьютер Lenovo ThinkCentre (С.б.+монитор+клавиатура+мышь)

### Программное обеспечение:

- VMware Horizon ViewStandard

- □ Microsoft Office Professional Plus 2016
- □ Microsoft Windows 10 Professional OEM

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Фонд оценочных средств  
для проведения текущего контроля  
и промежуточной аттестации по практике

**ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА**

Направление и направленность (профиль)  
45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация

Год набора на ОПОП  
2024

Форма обучения  
очная

Владивосток 2025



## 1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции и	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-1 : Способен корректно использовать средства русского языка как иностранного в устной и письменной формах в процессе осуществления педагогической деятельности, разрабатывать необходимые учебно-методические материалы и осуществлять контроль результатов обучения	ПКВ-1.1к : Демонстрирует владение русским языком как инструментом обучения и предметом изучения
	ПКВ-2 : Способен провести научное лингвистическое исследование на материале русского или русского и родного, а также других изучаемых языков, включающее в себя сбор и анализ материала, выдвижение и обоснование гипотезы, оформление и представление результатов работы	ПКВ-2.1к : Осуществляет поиск, сбор и классификацию материала с помощью различных методов и методик
		ПКВ-2.2к : Анализирует и интерпретирует научные тексты, выделяет релевантную и второстепенную информацию
		ПКВ-2.3к : Выдвигает гипотезы, иллюстрирует выдвинутые положения фактами и делает обоснованные выводы по результатам проведенного эмпирического исследования
	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, и использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях
	ПКВ-4 : Способен использовать необходимые контекстные знания, позволяющие осуществлять коммуникацию с представителями различных культур	ПКВ-4.1к : Ориентируется в общей системе знаний о России
		ПКВ-4.2к : Учитывает особенности национального менталитета участников мультикультурного общения

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

## 2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

**Компетенция ПКВ-1** «Способен корректно использовать средства русского языка как иностранного в устной и письменной формах в процессе осуществления педагогической деятельности, разрабатывать необходимые учебно-методические материалы и осуществлять контроль результатов обучения»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код результата	Тип результата	Результат	
ПКВ-1.1к : Демонстрирует владение русским языком как инструментом обучения и методом изучения	РД 4	Знание	термины и понятия современной лингвистики	Сформировавшееся систематическое знание терминов и понятий современной лингвистики
	РД 14	Умение	применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Сформировавшееся систематическое умение применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
	РД 15	Навык	различными способами письменного перевода; навыками и использованием фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения	Сформировавшееся систематическое владение различным и способами письменного перевода; навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения

**Компетенция ПКВ-2** «Способен провести научное лингвистическое исследование на материале русского или русского и родного, а также других изучаемых языков, включающее в себя сбор и анализ материала, выдвижение и обоснование гипотезы, оформление и представление результатов работы»

Таблица 2.2 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код результата	Тип результата	Результат	
ПКВ-2.1к : Осуществляет поиск, сбор и классификацию материала с помощью различных методов и методик	РД 4	Знание	термины и понятия современной лингвистики	Сформировавшееся систематическое знание терминов и понятий современной лингвистики
	РД 10	Навык	стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Сформировавшееся систематическое владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
	РД 11	Умение	оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Сформировавшееся систематическое умение оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести и новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результат

				аты собственного исследования
ПКВ-2.2к : Анализирует и интерпретирует научные тексты, выделяет релевантную и востребованную информацию	РД 3	Навык	культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи	Сформировавшееся систематическое владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи
	РД 4	Знание	термины и понятия современной лингвистики	Сформировавшееся систематическое знание терминов и понятий современной лингвистики
	РД 9	Умение	выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Сформировавшееся систематическое умение выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПКВ-2.3к : Выдвигает гипотезы, иллюстрирует выдвинутые положения фактами и делает обоснованные выводы по результатам проведенного эмпирического исследования	РД 6	Знание	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия	Сформировавшееся систематическое знание этических и нравственных норм поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия
	РД 10	Навык	стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Сформировавшееся систематическое владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
	РД 11	Умение	оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Сформировавшееся систематическое умение оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести и новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

**Компетенция ПКВ-3** «Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения»

Таблица 2.3 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код	Тип	Результат	
ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, сп	РД 6	Знание	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, тип	Сформировавшееся систематическое знание этических и нравственных норм поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных си

специальной литературе и компьютерных сетях			ичные сценарии взаимодействия	туаций, типичные сценарии в взаимодействия
	РД 13	Навык	методиками предпереводческого анализа текста	Сформировавшееся систематическое владение современными методиками предпереводческого анализа текста
	РД 14	Умение	применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Сформировавшееся систематическое умение применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД 5	Навык	системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Сформировавшееся систематическое владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
	РД 6	Знание	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия	Сформировавшееся систематическое знание этических и нравственных норм поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии в взаимодействия
	РД 12	Умение	осуществлять точный перевод исходного текста; выполнять стилистический анализ текста, определять функции языка, проводить анализ прагматического контекста высказывания	осуществлять точный перевод исходного текста; выполнять стилистический анализ текста, определять функции языка, проводить анализ прагматического контекста высказывания
ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД 1	Навык	социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Сформировавшееся систематическое владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
	РД 4	Знание	термины и понятия современной лингвистики	Сформировавшееся систематическое знание терминов и понятий современной лингвистики
	РД 12	Умение	осуществлять точный перевод исходного текста; выполнять стилистический анализ текста, определять функции языка, проводить анализ прагматического контекста высказывания	осуществлять точный перевод исходного текста; выполнять стилистический анализ текста, определять функции языка, проводить анализ прагматического контекста высказывания
ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения	РД 6	Знание	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели	Сформировавшееся систематическое знание этических и нравственных норм поведения,

переводчика в различных коммуникативных ситуациях			ли социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия	принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия
	РД 14	Умение	применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Сформировавшееся систематическое умение применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
	РД 15	Навык	различными способами письменного перевода; навыками и использованием фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения	Сформировавшееся систематическое владение различным и способами письменного перевода; навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения

**Компетенция ПКВ-4** «Способен использовать необходимые контекстные знания, позволяющие осуществлять коммуникацию с представителями различных культур»

Таблица 2.4 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код	Тип результата	Результат	
ПКВ-4.1к : Ориентируется в общей системе знаний о России	РД 1	Навык	социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Сформировавшееся систематическое владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
	РД 6	Знание	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия	Сформировавшееся систематическое знание этических и нравственных норм поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия
	РД 7	Умение	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Сформировавшееся систематическое умение работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
ПКВ-4.2к : Учитывает особенности национального менталитета участников мультикультурного общения	РД 1	Навык	социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Сформировавшееся систематическое владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность соци

				альных и профессиональных контактов
	РД 2	Умение	работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Сформировавшееся систематическое умение работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
	РД 6	Знание	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия	Сформировавшееся систематическое знание этических и нравственных норм поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

### 3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по практике

Контролируемые планируемые результаты обучения		Наименование оценочного средства и представление его в ФОС	
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация
РД1	Навык : социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД2	Умение : работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД3	Навык : культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД4	Знание : термины и понятия современной лингвистики	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД5	Навык : системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования и изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД6	Знание : этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД7	Умение : способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике

РД8	Навык : основами современной информационной и библиографической культуры	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД9	Умение : выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД10	Навык : стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД11	Умение : оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД12	Умение : осуществлять точный перевод исходного текста; выполнять стилистический анализ текста, определять функции языка, проводить анализ прагматического контекста высказывания	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД13	Навык : методиками предпереводческого анализа текста	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД14	Умение : применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД15	Навык : различными способами письменного перевода; навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД16	Умение : работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике

#### 4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по практике равна 100 баллам.

Вид учебной деятельности	Оценочное средство			
	Разноуровневые задачи и задания 1	Разноуровневые задачи и задания 2	Защита отчета по практике	Итого
Практические занятия	25		-	25
Самостоятельная работа		25	-	25
Промежуточная аттестация	-		50	50
Итого				100

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
----------------------------	------------------------------------	--

от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обладает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

## 5 Примерные оценочные средства

### 5.1 Пример разноуровневых задач и заданий

Оформление текстовой части отчёта по производственной преддипломной практике  
*Краткие методические указания*

Оформление текстовой части отчета по практике осуществляются в соответствии с требованиями: СК-СТО-ТР-04-1.005.2015 "Требования к оформлению тестовой части выпускных квалификационных работ, курсовых работ (проектов), рефератов, контрольных работ, отчетов по практикам, лабораторным работам". Оценивается правильность оформления.

#### *Шкала оценки*

№	Баллы	Описание
5	19–25	выставляется студенту, если фактических ошибок нет, графически работа оформлена правильно
4	16–18	выставляется студенту, если фактических ошибок нет, допущены одна-две ошибки в оформлении работы
3	13–15	выставляется студенту, если фактических ошибок нет, но допущены существенные ошибки в оформлении работы
2	9–12	выставляется студенту, если имеются незначительные фактические ошибки, а также допущены существенные ошибки в оформлении работы
1	0–8	выставляется студенту, если имеются значительные фактические ошибки, а также допущены существенные ошибки в оформлении работы

### 5.2 Пример разноуровневых задач и заданий

Подготовка доклада для защиты отчёта.

*Краткие методические указания*

Подготовка включает в себя написание текста доклада и репетицию устного ответа.

#### *Шкала оценки*

№	Баллы	Описание
5	19–25	выставляется студенту, если фактических ошибок нет, графически работа оформлена правильно
4	16–18	выставляется студенту, если фактических ошибок нет, допущены одна-две ошибки в оформлении работы
3	13–15	выставляется студенту, если фактических ошибок нет, но допущены существенные ошибки в оформлении работы
2	9–12	выставляется студенту, если имеются незначительные фактические ошибки, а также допущены существенные ошибки в оформлении работы



1	0–8	выставляется студенту, если имеются значительные фактические ошибки, а также допущены существенные ошибки в оформлении работы
---	-----	---

### 5.3 Примерные вопросы к защите отчета по практике

**Примерные вопросы на защите** (в зависимости от выбранной тематики и индивидуального задания на практику).

1. На чьи научные взгляды вы опираетесь в вашей работе?
2. Каким образом вы собирали материал для анализа?
3. Кто принимал участие в эксперименте?
4. Какой вывод вы считаете самым важным?
5. В чем вы видите практическую ценность своей работы?
6. Как вы оцениваете результаты проделанной вами работы?
7. Как вы объясняете полученные вами результаты?
8. Какие методы исследования вы использовали?
9. Объясните значения ключевых понятий и терминов, которые вы используете в своей работе.

#### *Краткие методические указания*

Студент должен заранее подготовить ответы на приведённые типовые вопросы.

#### *Шкала оценки*

№	Баллы	Описание
5	39–50	выставляется студенту, если студент в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом все требования, предъявляемые к заданию, выполнены
4	32–38	выставляется студенту, если студент в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены
3	25–31	выставляется студенту, если студент не в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом требования, предъявляемые к заданию, выполнены частично
2	18–24	выставляется студенту, если студент не в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены
1	0–17	выставляется студенту, если студент не в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом требования, предъявляемые к заданию, не выполнены

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ  
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

ОТЧЁТ  
ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ  
ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКЕ  
Б-ЛГ-20-162214. 3501-с. 03. 000. ПП

Период прохождения преддипломной практики:

29.04.2024 – 08.06.2024

Студент  
гр. Б-ЛГ-20-01



Ван Суйжуй

Руководитель  
канд. филолог. наук, доцент



М.Ю. Криницкая

Владивосток 2024

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

## **ЗАДАНИЕ** **на производственную преддипломную практику**

Студенту **Ван Сюйжуй**

Группа: **БЛГ-20-01**

1. Срок прохождения практики: 29.04.2024 - 08.06.2024
2. Содержание практики: подготовка текста выпускной квалификационной работы бакалавра
3. Тема ВКР: **Лингвистические особенности наименований хлебобулочных изделий в русском и китайском языках**
4. Структура ВКР:
  - Введение
  - 1 Теоретические основы исследования
  - 2 Лингвистические особенности наименований хлебобулочных изделий в русском и китайском языках
  - Заключение
  - Список использованных источников
  - Приложение А. Список русских названий хлебобулочных изделий
  - Приложение Б. Список китайских названий хлебобулочных изделий
5. Содержание теоретической главы
  - 1.1 Ономастика – наука, изучающая имена собственные
  - 1.2 Методы ономастических исследований
  - 1.3 Прагматонимы как объект изучения ономастики
6. Содержание исследовательской главы
  - 2.1 Структурные особенности прагматонимов
    - 2.1.1 Названия хлебобулочных изделий в русском языке
    - 2.1.2 Названия хлебобулочных изделий в китайском языке
  - 2.2 Семантические особенности прагматонимов
    - 2.2.1 Названия хлебобулочных изделий в русском языке
    - 2.2.2 Названия хлебобулочных изделий в китайском языке

Дата выдачи задания: 29.04.2024

Руководитель практики:  
кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры РЯЗ



М.Ю. Криницкая

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ  
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

**КАЛЕНДАРНЫЙ ГРАФИК**  
**выполнения задания по производственной преддипломной практике**

Студент **Ван Сюйжуй**, группа БЛГ-20-01, направляется для прохождения производственной преддипломной практики в ФГБОУ ВО "ВВГУ", Институт педагогики и лингвистики, на кафедру русского языка, г.Владивосток с 29.04.2024 по 08.06.2024.

Цель практики: подготовка выпускной квалификационной работы бакалавра.

Тема ВКР: **Лингвистические особенности наименований хлебобулочных изделий в русском и китайском языках.**

Содержание выполняемых работ	Сроки выполнения
Подбор и анализ научной литературы	29.04.2024 – 04.05.2024
Сбор языкового материала	06.05.2024 – 11.05.2024
Написание теоретической главы	13.05.2024 – 18.05.2024
Написание исследовательской главы	20.05.2024 – 25.05.2024
Написание введения, заключения, оформление приложений и списка литературы. Нормоконтроль. Подготовка отчета	27.05.2024 – 01.06.2024
Защита отчета по практике	03.06.2024 – 08.06.2024

## Содержание

Введение .....	5
1 Теоретические основы исследования .....	6
1.1 Ономастика – наука, изучающая имена собственные .....	7
1.2 Методы ономастических исследований.....	10
1.3 Прагматонимы как объект изучения ономастики .....	10
2 Лингвистические особенности наименований хлебобулочных .....	13
изделий в русском и китайском языках .....	13
2.1 Структурные особенности прагматонимов .....	13
2.1.1 Названия хлебобулочных изделий в русском языке .....	13
2.1.2 Названия хлебобулочных изделий в китайском языке .....	17
2.2 Семантические особенности прагматонимов .....	19
2.2.1 Названия хлебобулочных изделий в русском языке .....	19
2.2.2 Названия хлебобулочных изделий в китайском языке .....	22
Заключение .....	26
Список использованных источников .....	27
Приложение А. Алфавитный перечень русских названий хлеба .....	29
Приложение Б. Список китайских названий хлеба .....	31

## Введение

*Тема* выпускной квалификационной работы – «Лингвистические особенности наименований хлебобулочных изделий в русском и китайском языках».

Изучение лингвистических особенностей наименований хлебобулочных изделий в русском и китайском языках является *актуальным* и интересным направлением исследования по сравнительной лингвистике. Эта тема позволяет рассмотреть вопросы культурной специфики, особенностей терминологии, исторических и культурных контекстов, а также влияния культурных традиций на языковое выражение. Изучение названий хлебобулочных изделий в различных языках помогает понять, каким образом отражаются особенности национальной кухни, культуры и традиций в языковом образе мира. Сравнение названий продуктов питания также позволяет выявить сходства и различия в подходах к классификации и описанию объектов окружающей реальности.

*Объект исследования:* наименования хлебобулочных изделий как вид имён собственных.

*Предмет исследования:* лингвистические особенности наименований хлебобулочных изделий.

*Новизна работы:* впервые осуществляется сопоставительное лексико-грамматическое описание наименований хлебобулочных изделий в русском и китайском языке.

*Целью* исследования является анализ грамматических и лексических особенностей наименований хлебобулочных изделий в русском и китайском языках.

*Задачи* исследования:

- 1) проанализировать грамматические особенности наименований хлебобулочных изделий;
- 2) рассмотреть лексико-семантические особенности названий хлебобулочной продукции;
- 3) сопоставить лингвистические особенности названий хлебобулочных изделий в русском и китайском языках, выявить их сходства и отличия.

*Материал исследования:* имена собственные, названия хлебобулочных изделий, которые производят следующие предприятия: АО «Владхлеб», г. Владивосток; ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка; ЗАО работников «Народное предприятие «Архангельскхлеб», г. Архангельск; ИП Ткаченко Е.Н. «Настоящая пекарня», г. Уссурийск, ООО «ПК Амур», г. Хабаровск (Россия) и ООО «Тысяча хлебов», ООО «Сладкий кот», ООО «Маленький Ван», г. Ляньюньган, провинция Цзянсу (Китай).

*Методы исследования:* метод анализа, описательный метод, сопоставительный метод, статистический метод.

*Структура работы:* работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и двух приложений. Во введении представлены тема, объект и предмет работы, цель, основные задачи и методы исследования, а также его актуальность, и новизна. В первой главе представлены теоретические основы исследования: общие сведения о разделе лингвистики,

ономастике, функциях имени собственного в русском языке, особом разделе ономастической лексики – прагматонимах. Во второй главе рассматриваются грамматические и лексические особенности наименований хлебобулочных изделий в русском и китайском языках. В заключении сделаны выводы, выявлены сходства и различия указана перспектива исследования. Список использованных источников содержит 25 наименования. Работу завершает два приложения, в которых представлены списки наименований изучаемых прагматонимов.

*Перспективы* дальнейших исследований: изучение наименований других продуктов питания в русском и китайском языках; сравнительный анализ наименований продуктов питания в разных языках мира; изучение влияния языка на восприятие вкуса продуктов питания.

## 1 Теоретические основы исследования

Хлебобулочные изделия являются частью нашей жизни, даже в том случае, если сам человек их не употребляет. Хлеб – верный спутник любого застолья. Обычный завтрак, свадьбы, дни рождения, корпоративы и другие мероприятия традиционно не проходят без хлеба. Сегодня ассортимент хлебобулочных изделий так богат, что каждый человек способен найти нужное изделие на свой вкус и удовлетворить свои пищевые потребности. Богатство выбора приводит к тому, что возникает проблема, как выбрать хлеб, который понравится именно вам, станет любимым. Конечно, постепенно можно всё попробовать. А можно выбрать по названию.

Приобретая хлебобулочные продукты, покупатель в первую очередь обращает внимание на этикетку, которая содержит в себе важную информацию. Знакомство с этой информацией начинается с оригинального названия. Слова и словосочетания, выступающие в качестве названий, могут быть понятными либо незнакомыми, остроумными, забавными, обычными. Все они объединяются общим требованием: они должны нравиться, быть привлекательными, заставить обратить на себя внимание, запомниться или объяснять особенность. Эти требования объединены одной целью – привлечь потенциального покупателя, заинтересовать его, убедить его остановить свой выбор на данном продукте,

Направление лингвистики, в котором мы проводили своё научное исследование называется ономастика.

## 1.1 Ономастика – наука, изучающая имена собственные

Что обозначает понятие «*имя собственное*»? «Словарь русской ономастической терминологии» дает два синонима к понятию «имя собственное» – *оним* и *онома*. В этом же словаре дана следующая трактовка понятия: «Собственное имя – это слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других объектов: его индивидуализации или его идентификации» [1].

«Лингвистический энциклопедический словарь» дает этому термину следующее определение: «Имя собственное – это имя существительное, обозначающее слово или словосочетание, предназначенное для именования конкретного, вполне определённого предмета или явления, выделяющее этот предмет или явление из ряда однотипных предметов или явлений» [3].

Имя собственное в лексической системе языка противопоставляется имени нарицательному, поскольку имена нарицательные даются классам объектов и таким образом обобщают объекты внутри данного класса, а имена собственные, как следует из обоих представленных выше определений, даются индивидуальным объектам, выделяют эти объекты из класса. Изучением имён собственных занимается ономастика.

Ономастика, или ономатология (от греч. *Ономастик* – наука, изучающая имена собственные всех типов и их происхождение) – раздел лингвистики, изучающий собственные имена, историю их возникновения и преобразования в результате длительного употребления в языке-источнике или в связи с заимствованием у других языков общения. В более узком смысле ономастика – это собственные имена различных типов.

В учебном пособии «Ономастика» отмечено, что термин «ономастика» имеет два значения:

- 1) им обозначается комплексная наука об именах собственных;
- 2) сами имена собственные [3].

По мнению Суперанской А.В., построение общей теории имени собственного – «это выявление общих закономерностей, присущих данной лексической категории, это поиска закономерных свойств имён (онома), независимо от языка, в котором они созданы или употребляются» [4, с. 6].

Ономастика возникла как прикладная наука, необходимая историкам, географам, этнографам, литературоведам, и не выходила за рамки «вспомогательной научной дисциплины», пока ею занимались представители этих специальностей. Когда к изучению данной проблематики подключились лингвисты, принёсшие с собой методы структурного и семантического анализа, ономастика выделилась в самостоятельную дисциплину, анализирующую ономастический материал лингвистическими методами» [1, с. 8].

В начале 60-х гг. прошлого века произошло важное событие – становление науки об именах собственных в её современном статусе. Именно с этого времени ономастика становится одной из наиболее активно изучаемых областей языкознания. Именно тогда начал определяться объект и предмет исследования, активная разработка методологического аппарата ономастической науки. Ономастика взаимодействует с рядом других языковедческих дисциплин: социолингвистикой, лингвистикой текста, стилистикой, коммуникативной лингвистикой и др. Лингвистическая ономастика включает в себя исторический, географический, этнографический, культурологический, социологический, литературоведческий компонент, помогающий выявлять специфику именуемых объектов, традиции, связанные с их именами, что выводит ономастику за рамки собственно лингвистики и делает автономной дисциплиной, использующей преимущественно лингвистические методы. Кроме того, ономастика делится на исконную, изучающую совокупность исконных имён собственных, и реальную, изучающую реальные имена существующих объектов.



«Взаимоотношение ономастики и лингвистики может быть охарактеризовано как отношение части и целого, Ономастика – часть лингвистики, но часть «не вполне укладывающаяся» в рамки целого. Выход за пределы лингвистики осуществляется за счёт экстралингвистических компонентов ономастики, которые для неё обязательны» [1, с. 13]. Сызранова Г.Ю. отмечает, что преобладает изучение ономастического материала лингвистическими методами: выявление фонетических закономерностей, морфологических чередований, структурных типов, установление языковой принадлежности имён и т.д.

По мнению Суперанской А.В., в наибольшей степени можно обнаружить сближение ономастики с такой частью лингвистики, как терминология (терминоведение) [4, с. 13]. Последняя, как и ономастика, будучи «частью» лингвистики, также не полностью «укладывается» в отведенные ей языковые рамки. «Как и омонимы, многие термины активно употребляются лишь узким кругом специалистов, и установление их лингвистического статуса как слов невозможно без участия специалистов тех отраслей, к которым эти термины относятся» [1, с. 13].

Исследованием данного языкового явления занимались такие ученые-лингвисты как Суперанская А.В. [4], Никонов В.А. [5], Бондалетов В.Д. [6], Подольская Н.В. [1], Кондратьева Т.Н. [7], Введенская Л.А. и Колесников Н.П. [8], Алефиренко Н.Ф. [9], Голомидова М.В. [10], Отин Е.С. [11], Рублёва О.Л. [12], Матвеев А.К. [13], Сызранова Г.Ю. [3] и многие другие.

В ономастике выделяются разные аспекты исследований, среди них:

- 1) описательная ономастика, составляющая объективный фундамент ономастических исследований, дающая обще филологический анализ и лингвистическую интерпретацию собранного материала;
- 2) теоретическая ономастика, изучающая общие закономерности развития и функционирования ономастических систем;
- 3) прикладная ономастика, связанная с практикой присвоения имён, с функционированием имён в живой речи и проблемами наименований и переименований, дающая практические рекомендации картографам, биографам, библиографам, юристам;
- 4) ономастика художественных произведений, составляющая раздел поэтики;
- 5) историческая ономастика, изучающая историю появления имён и их отражение в именах реальных разных эпох;
- 6) этническая ономастика, изучающая возникновение названий этносов и их частей в связи с историей этносов, соотношения этнонимов с именами других типов, эволюцию этнонимов, приводящую к созданию топонимов, антропонимов, зоонимов, связь этнонимов с названиями языков.

Известные учёные-лингвисты, которые занимаются ономастикой, предлагают свои научные классификации, так как описание и анализ собственных имен невозможны без определенной классификации. Сами исследователи отмечают, что до настоящего времени более или менее детальную классификацию имеют лишь топонимы. При классификации ономастического материала можно исходить из принадлежности названий к определенным языкам, территориям, временным отрезкам, социальным формациям и т. д. В зависимости от этого подход к материалу, методы и глубина его изучения будут различными. Интересно, что первая известная классификация всех вещей, способных иметь имена, принадлежит Аристотелю. Им были выделены 10 категорий.

Суперанская А.В. в своём научном исследовании «Общая теория имени собственного» одна из первых исследователей предложила очень подробную классификацию онимов:

- антропонимы – имена собственные реальных личностей;
- зоонимы – имена собственные животных;

- фитонимы – имена собственные растений;
- топонимы – наименования географических объектов;
- собственные имена ветров, сезонов, стихийных бедствий и т.п. – наименования явлений природы;
- космонимы, астронимы, астротопонимы – наименования зон космического пространства, небесных тел и их частей;
- хрононимы – наименования отрезков времени;
- собственные имена отдельных праздников – наименования праздников;
- собственные имена отдельных мероприятий, кампаний и т.п. – наименования мероприятий и кампаний;
- собственные имена-названия учреждений, предприятий, обществ и т.п. – наименования учреждений, предприятий, обществ;
- собственные имена пароходов, самолётов, экспрессов и т.п. – наименования средств передвижения;
- собственные имена-названия литературных, музыкальных, живописных и др. произведений – наименования произведений искусства;
- наименование органов периодической печати – наименования периодических изданий;
- документонимы – наименования документов, законов;
- хрематонимы – наименования различных предметов, оружия;
- собственные имена-названия марок и сортов изделий, моделей машин, образцов товара – наименования товаров, машин;
- мифономы – наименования объектов, созданных фантазией людей;
- гипотезионимы – наименования объектов, существование которых предполагается, но не доказано;
- фиктонимы – наименования имен героев произведений литературы и искусства, названия мест действия и т.п. [4].

Как уже было сказано выше, данная классификация была первой в российской науке. Позже данная классификация уточнялась и дополнялась различными исследователями-лингвистами.

Так, в зависимости от объекта изучения ономастика подразделяется на несколько разделов:

- Антропонимика изучает имена, фамилии, отчества и псевдонимы людей.
- Топонимика исследует названия географических объектов: стран, городов, рек, гор и т.д.
- Астронимика занимается названиями небесных тел: звезд, планет, галактик.
- Зоонимика изучает клички животных.
- Теонимика исследует имена богов и других мифологических персонажей.

- Эргонимика занимается названиями предприятий, организаций, товаров и услуг.

Таким образом, ономастика – это раздел языкознания, посвященный изучению собственных имен. Она охватывает широкий спектр наименований, от имен людей и мест до названий небесных тел и продуктов питания. Ономастические исследования позволяют проследить историю языка, культуры и общества, а также раскрывают связи между различными языками и народами.

## 1.2 Методы ономастических исследований

Работая над описанием своего объекта изучения, каждая научная дисциплина вырабатывает целый комплекс разных приемов. Эти приемы, или способы, с помощью которых исследуется тот или иной объект, называются методами. Для правильного выбора и использования в исследовательской работе конкретного метода, конечно, нужны определённые знания о предмете изучения, умения выделять его и сопоставлять с другими предметами таким образом, чтобы отчетливо проявлялись наиболее важные и существенные стороны.

Методы – это искусственно созданные человеком приемы познания. «Выбор методов определяется спецификой предмета, накопленными знаниями о нем, целью исследования, а также зависит от того, какие стороны и свойства предмета предстоит анализировать. Учет всех этих факторов обеспечивает эффективность применения методов» [3, с. 60].

К основным методам ономастических исследований относятся: описательный метод, исторический метод, сравнительно-сопоставительный метод, ареальный метод, семиотический метод, стилистический метод, психолингвистический метод, статистический метод [3, с. 61-78]. Сравнительно-исторический метод используется для сравнения имен в разных языках и диалектах для определения их происхождения и эволюции. Статистический метод представляет анализ частотности употребления имен и их географического распространения. Структурно-семантический метод занимается изучением внутренней структуры имени и его значения. Социолингвистический метод занимается исследованием влияния социальных факторов на выбор и употребление имен.

Таким образом, исследователи при изучении тех или иных ономастических единиц используют различные методы, требуемые для их изучения.

## 1.3 Прагматонимы как объект изучения ономастики

Голанова Е.И. в работе «Как возникают названия» [14, с. 6] пишет о том, что все в окружающем нас мире (реалии или абстракции, предметы или объекты) имеет название. Она выделяет две главные, взаимосвязанные функции языка:

- 1) «номинативную» (т.е. называющую, от лат. *nominatio* – «называние») и
- 2) «коммуникативную» (способствующую коммуникации, от лат. *communicatio*, *communico* - «общаюсь»).

Остановимся на первой составляющей слова – номинации. Михайлов М.А. [15, с. 21] определяет номинацию (речевую), как процессы наименования явлений действительности, осуществляющиеся в речи. Следует отметить, что номинация реализуется в процессе речи как устной, так и письменной.

Номинация – очень обширная область языкознания, которая включает в себя явление прагматонимии. Основным отличием между этими понятиями является то, что номинация охватывает все понятия, которые имеют определенное «имя», а прагматонимия включает в себя слова свойственные производимым предметам (в том числе и хлебобулочной продукции). Ярким

примером этого отличия служит словосочетание: *Хлеб «Немецкий домашний»*, где первое слово относится к номинации, а второе к прагматонимии. Наша работа основана на исследовании прагматонимов, используемых при номинации хлебобулочных изделий.

Прагматонимы – это один из разрядов имён собственных. Однозначного определения прагматонимов в науке не сформулировано. Разные учёные (Бондалетов В.Д., Введенская Л.А., Подольская Н.В., Суперанская А.В.) называют их по-разному. Мы будем придерживаться определения А.В. Суперанской. Прагматонимы – разряд онимов, в котором «объединены различные категории имён собственных, имеющие денотаты в прагматической сфере деятельности человека, связанные с практической, предметной деятельностью» [4].

Волкова И.Н. [16, 17] в своих статьях «Семантика прагматонимов» и «Процесс номинации и прагматонимы» выделяет следующие характеристики прагматонимов:

- прагматоним, собственно как и другие слова, имеет семантическое значение. Но семантика прагматонимов включает в себя как языковые, так и экстралингвистические компоненты (значение прагматонима, его функции, информация, которую он несет, ассоциативно – эмоциональные потенции его восприятия). Например, *Хлеб «Итальянский деревенский» с луком (чиабатта)*. По названию потребитель может догадаться, что такой хлеб изготавливается в деревне, в Италии. Из предложно-падежной формы «с луком» можно выявить его вкусовые качества: острый, ароматный;

- прагматонимам свойственна функция привлечения внимания, которая обусловлена внеязыковыми факторами (уровень продаж товара – область экономики), но имеет языковое выражение. Таким образом, представители той или иной торговой марки, при создании наименования своему продукту, подбирают лексический материал с обязательным учетом положительной ассоциативности и экспрессивности. Например, *Пирог «Венский» с ананасом*. Подобное название вызывает положительные ассоциации с прекрасным городом и вкусным фруктом, и тем самым подобные прагматонимы нередко привлекают внимание покупателя;

- прагматоним всегда несет в себе коннотации, которые, накладываясь на его основное значение, служат для выражения разного рода эмоционально-оценочных суждений. У большинства прагматонимов коннотации выражены эксплицитно, то есть созданы в результате вторичного использования уже имеющихся лексем или словосочетаний. Таким образом, прагматоним обозначает предмет через соотнесенность с лексическим значением другого слова. Первичное значение, наслаиваясь на новое, может выступать в качестве созначения. Например, *Хлеб «Дачный»*;

- в содержательную структуру прагматонима могут входить самые разнообразные созначения, которые учитываются в процессе номинации и затем используются при рекламировании товаров. Например, локально-национальные коннотации: *Хачапури сыр с картофелем* (хачапури – известное национальное грузинское хлебобулочное изделие); культурно-исторические созначения: *Хлеб «Бородино»* – по названию местности, где русская армия одержала победу над французами; эмоционально-оценочные коннотации: *Хлеб «Идеальная фигура»*.

Изучив теоретические основы нашего исследования, мы пришли к следующим выводам.

В словаре русского языка дается объяснение понятия «имя собственное»: существительное, обозначающее слово или словосочетание, предназначенное для именованья конкретного, вполне определённого предмета или явления, выделяющее этот предмет или явление из ряда однотипных предметов или явлений.

В разделе лингвистики, который называется ономастикой, наукой, изучающей все типы имен собственных и их происхождение, согласно Суперанской А.В., выявляются общие закономерности, присущие данной лексической категории, логический и привычный поиск имен.

Глубокое исследование ономастики было начато в начале 1960-х годов прошлого века. Сейчас ономастические явления изучаются в разных аспектах.

В ономастике выделяются различные методы исследования. Например, сравнительно-исторический метод используется для сравнения названий разных языков и диалектов с целью определения происхождения и эволюции, а статистический – для анализа частоты использования названий, а также их географического распределения, и каждый из этих типов методов представляет собой определенную полезность.

Имена собственные подразделяются на 25 типов: антропонимы, зоонимы, фитонимы, топонимы и так далее.

Мы анализируем две основные идеи – номинацию и коммуникацию. Номинация – это широкая область лингвистики, определяющая номинацию как процесс наименования реализованных явлений в речи, номинация реализуется в устной или письменной форме, номинация – это понятие конкретного "имени", а прагматика включает слова, связанные с продуктами.

Прагматонимы – разряд онимов, в котором «объединены различные категории имён собственных, имеющие денотаты в прагматической сфере деятельности человека, связанные с практической, предметной деятельностью» (согласно А.В. Суперанской). Выделяются следующие характеристики прагматонимов: имеют семантическое значение; свойственна функция привлечения внимания; всегда несет в себе коннотации; в содержательную структуру прагматонима могут входить самые разнообразные созначения, которые учитываются в процессе номинации и затем используются при рекламировании товаров.

В следующей главе обратимся к анализу лингвистических особенностей наименований хлебобулочных изделий в русском и китайском языках.

## 2 Лингвистические особенности наименований хлебобулочных изделий в русском и китайском языках

Лингвистическому описанию русских и китайских наименований хлебобулочных изделий (хлебов) посвящена исследовательская часть данной выпускной квалификационной (бакалаврской) работы. Изучаемые языковые единицы будут рассмотрены и описаны с точки зрения структуры слова, будут проанализированы их грамматические особенности, а также с точки зрения семантики производящего слова, то есть будет представлена лексико-семантическая классификация. Полученные результаты будут сопоставлены в работе.

### 2.1 Структурные особенности прагматонимов

В исследовательской части нашей работы предпринята попытка выявления и описания грамматических особенностей русских и китайских наименований хлебобулочных изделий (хлебов).

#### 2.1.1 Названия хлебобулочных изделий в русском языке

В русском языке названия хлеба имеют свои лексико-грамматические особенности, которые отражают богатство языка и культурные особенности. В основе слова «хлеб» в русском языке лежит корень «хлеб-», который обозначает одно из основных продуктов питания человека.

Одним из наиболее распространенных названий хлеба в русском языке является слово «хлеб» само по себе. Это слово может употребляться в различных контекстах и сочетаниях, например: «свежий хлеб», «черный хлеб», «хлебопекарня». Слово «хлеб» может также использоваться в метафорическом смысле, обозначая что-то ценное и необходимое.

Кроме того, в русском языке существуют различные синонимы слова «хлеб», такие как «булка», «лепешка», «чабатта» и т.д. Каждый из этих терминов отражает определенный вид хлеба с уникальными характеристиками и вкусовыми особенностями.

Грамматические особенности названий хлеба в русском языке включают склонение существительных и образование множественного числа. Например, существительное «хлеб» имеет формы склонения: хлеб – хлеба – хлебу – хлебом и т.д.

В рамках данного раздела работы рассмотрим наименования хлебов, которые производят следующие российские предприятия:

1 АО «Владхлеб», г. Владивосток, Приморский край (каталог продукции представлен на официальном сайте предприятия по адресу [https://vladhleb.ru/files/catalogallitems\\_2023V3.pdf](https://vladhleb.ru/files/catalogallitems_2023V3.pdf));

2 ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка, Приморский край (с каталогом можно ознакомиться на официальном сайте компании в Интернете <http://vozhleb.ru/catalog>);

3 ЗАО работников «Народное предприятие «Архангельскхлеб», г. Архангельск (каталог выпускаемых предприятием хлебобулочных изделий представлен на официальном сайте компании [https://arkhlebr.ru/assortment\\_page](https://arkhlebr.ru/assortment_page));

4 ИП Ткаченко Е.Н. «Настоящая пекарня», г. Уссурийск (каталог продукции размещен по следующему адресу <https://пекарня25.рф/>);

5 ООО «ПК Амур», г. Хабаровск (наименования хлебобулочных изделий размещены по адресу в Интернете <https://sdelanovkhv.ru/#!/tab/656694255-5#!/tproduct/659404521-1699147602155>).

Для научного исследования было собрано 100 названий хлебов. В процессе анализа языкового материала все наименования были разделены на следующие группы: 1) названия, состоящие из одного слова; 2) названия, состоящие из нескольких слов (словосочетания). При этом задачи ставились следующие:

1) в первой группе требовалось определить грамматические категории рода, числа и падежа, а также часть речи;

2) материал из второй группы был классифицирован согласно общепринятой классификации моделей образования словосочетаний в русском языке.

При распределении наименований на эти группы мы столкнулись с существенными трудностями. Сайты хлебобулочной продукции обозначают названия своих продуктов по-разному, например: хлеб «Подольский», где понятно, что собственно наименование – «Подольский», а хлеб – это определённый вид хлебобулочных изделий. Однако в наименованиях, как Батон с изюмом, Хлеб «Итальянский деревенский» с луком не всегда четко можно отделить в названии имя собственное от имени нарицательного.

1 Названия, имеющие форму одного слова (всего – 63%, См. Приложение А) «Зерновой», «Луковый», «Особый», «Домашний», «Молочный», «Нарезной», «Подмосковный», «Полезный», «Приморский», «Провансаль», «Французский», «Молочный», «Пряный», «Бабушкин», «Бездрожжевой», «Бородино», «Брие», «Горчишный», «Гражданский», «Гречишный», «Дарницкий», «Датский», «Дачный», «Деревенский», «Докторский», «Ефимовский», «Жито», «Заливной», «Зерновой», «Ибис-плюс», «Карельский», «Картофельный», «Кишинёвский», «Кутузовский», «Матнакаш», «Московский», «Немецкий», «Новобородинский», «Новородинский», «Новостолычный», «Оригинальный», «Орловский», «Питерский», «Полесский», «Пражский», «Пшеничный», «Ромашка», «Русский», «Семечко», «Сибирский», «Ситный», «Старосельский», «Столичный», «Суровый», «Тостовый», «Фитнес», «Хуторок», «Чемпион», «Чесночный», «Шведский», «Подольский», «Мультизерновой», «Чиабатта». Данный языковой материал тоже можно разделить на группы.

1.1 *Название-существительное* – 12 %: «Провансаль», «Бородино», «Брие», «Жито», «Ибис-плюс», «Матнакаш», «Ромашка», «Семечко», «Фитнес», «Хуторок», «Чемпион», «Чиабатта», из них:

- лексемы, имеющие одну основу (основы, содержащие один корень (возможно – в сочетании с аффиксами) называются простыми) [18, с. 25]: «Хуторок», «Бородино» и др. (всего – 11%);

- лексемы, состоящие из двух и более основ (сложные основы включают в свой состав две или более простые основы, каждая из которых может содержать, кроме корня, аффиксы) [18, с. 25]: «Ибис-плюс» (всего – 1%).

Категория рода у наименований-существительных:

- мужской род (всего – 7%) «Провансаль», «Брие», «Ибис-плюс», «Матнакаш», «Фитнес», «Хуторок», «Чемпион»;

- женский род (всего – 2%) **«Ромашка» «Чиабатта»;**
- средний род (всего – 3%) **«Бородино», «Жито», «Семечко».**

Категория числа и падежа у наименований хлебобулочных изделий, имеет свою особенность: все они представлены в единственном числе и Именительном падеже.

1.2 *Название-прилагательное* (51%) **«Зерновой», «Луковый», «Особый», «Домашний», «Молочный», «Нарезной», «Подмосковный», «Полезный», «Приморский», «Французский», «Молочный», «Пряный», «Бабушкин», «Бездрожжевой», «Горчичный», «Гражданский», «Гречишный», «Дарницкий», «Датский», «Дачный», «Деревенский», «Докторский», «Ефимовский», «Заливной», «Зерновой», «Карельский», «Картофельный», «Кишинёвский», «Кутузовский», «Московский», «Немецкий», «Новобородинский», «Новородинский», «Новостолычский», «Оригинальный», «Орловский», «Питерский», «Полесский», «Праздничный», «Пшеничный», «Русский», «Сибирский», «Ситный», «Старосельский», «Столичный», «Суровый», «Тостовый», «Чесночный», «Шведский», «Подольский», «Мультизерновой».**

Прилагательные, используемые в качестве наименований хлебной продукции в русском языке, называются субстантивированными прилагательными. Это означает, что прилагательное теряет свое основное значение признака, а приобретает значение предмета, то есть происходит переход из одной части речи в другую. Другими словами, они перестали отвечать на вопрос "какой?", а стали обозначать сам предмет — отвечать на вопрос "что? кто?".

«Субстантивация прилагательных и причастий – переход в существительное прилагательных и причастий без изменения морфемного состава словоформ, но с сокращением состава парадигмы: существительные типа рулевой, командующий, приёмная, будущее имеют формы только одного рода; существительные типа наличные – только формы мн. ч. » [18, с. 45].

Прилагательное-наименование **«Оригинальный»** относится к разряду качественных прилагательных. «Качественные прилагательные представляют собой непосредственные наименования признаков, способных проявляться с разной степенью интенсивности: важный, весёлый, вредный, синий и др.» [18, с. 214].

Прилагательные-наименования **«Шведский», «Немецкий», «Пшеничный»** и др. относятся к разряду относительных прилагательных. «Относительные прилагательные в отличие от качественных называют признаки, которые не могут проявляться с разной степенью интенсивности. Они имеют только полные формы и не образуют форм сравнительной степени» [18, с. 215].

Все наименования-прилагательные выражены мужским родом, так как определяемое слово «хлеб» имеет также мужской род.

2 Названия, имеющие форму словосочетания (всего – 37%, См. Приложение А). **«Богатырский» с отрубями, «Картофельный с луком», «Ржаной с отрубями», «Экстра» с семенами льна, «Здоровье» с отрубями, «Тонус» с отрубями, Хлеб с кунжутом, Батон с изюмом, Хлебец с отрубями, Батончик к чаю, Хлеб к обеду, «Американский» тостовый ржаной, «Итальянский деревенский» зерновой, «Американский» тостовый с отрубями, «Американский» тостовый со злаками «Итальянский деревенский» с луком, «Богородский на хмелю», «Бородинский Новый», «Ивановский особый», «Мой Зерновой», «Московский Новый», «Немецкий домашний», «Пшеничный бездрожжевой», «Пшеничный формовой», «Ржаной диабетический», «Солодовый Дивный», «Японский» тостовый, «Воздвиженский хлеб», «Высший-сорт», «Золотое зёрнышко», «Идеальная фигура», «Ржаное чудо», «Совитал**



**фруктовый», «Тыквенное семечко», «Пшенично-ржаной» для тостов, «Пшеничный» для тостов, «Пять злаков».**

«Словосочетание – это синтаксическая конструкция, которая образуется путём соединения двух и более полнозначительных слов на основе подчинительной связи согласования, управления или примыкания» [18, с. 402].

2.1 Названия-словосочетания, построенные по модели «прилагательное + прилагательное» – 10%: **«Бородинский Новый», «Ивановский особый», «Мой Зерновой», «Московский Новый», «Немецкий домашний», «Пшеничный бездрожжевой», «Пшеничный формовой», «Ржаной диабетический», «Солодовый Дивный», «Японский» тостовый.**

2.2 Названия-словосочетания, построенные по модели «прилагательное + прилагательное + прилагательное» – 2% **«Американский» тостовый ржаной, «Итальянский деревенский» зерновой.**

2.3 Названия-словосочетания, построенные по модели «прилагательное + существительное» – 7% **«Воздвиженский хлеб», «Высший-сорт», «Золотое зёрнышко», «Идеальная фигура», «Ржаное чудо», «Совитал фруктовый», «Тыквенное семечко».**

2.4 Названия-словосочетания, построенные по модели «числительное + существительное» – 1% **«Пять злаков».**

2.5 Название-словосочетание, построенной по модели «прилагательное + С + существительное в Творит. падеже» – 3% **«Богатырский» с отрубями, «Картофельный с луком», «Ржаной с отрубями».**

2.6 Название-словосочетание, построенной по модели «существительное + существительное + С + в Творит. падеже» – 6% **«Экстра» с семенами льна, «Здоровье» с отрубями, «Тонус» с отрубями, Хлеб с кунжутом, Батон с изюмом, Хлеб с отрубями.**

2.7 Название-словосочетание, построенное по модели «прилагательное + прилагательное + С + существительное в Творит. падеже» – 3% **«Американский» тостовый с отрубями, «Американский» тостовый со злаками «Итальянский деревенский» с луком.** В данном случае использование Творительного падежа с предлогом «с» указывает на «наличие чего-либо в чём-либо у кого-либо». Ср. «Бутылка с молоком. Мешок с мукой. Пакеты с подарками. Письмо с жалобой. Нос с горбинкой. Дом с мезонином. Задача с двумя неизвестными. Девочка с косичками. Человек с талантом. Малый с головой. Покупатель с деньгами» [19].

2.8 Название-словосочетание, построенной по модели «прилагательное + ДЛЯ + существительное в Родит. падеже» – 2% **«Пшенично-ржаной» для тостов, «Пшеничный» для тостов.** При этом предлог «для» указывает на назначение предмета. Ср. «Альбом для рисования. Ящик для писем. Папка для бумаг. Шампунь для сухих волос. Корзина для мусора» [19].

2.9 Название-словосочетание, построенной по модели «существительное + К + существительное в Дат. падеже» – 2% **Батончик к чаю, Хлеб к обеду.** Предлог «к» употребляется при указании на назначение какого-либо действия или предмета. Ср. «Подарок ко дню рождения. Игрушки к ёлке. Пирог к чаю. Накрыть стол к обеду» [19].

2.10 Название-словосочетание, построенной по модели «прилагательное + НА + существительное в Предлож. падеже» – 1% **«Богородский на хмелю».** При этом предлог «на» указывает на форму существования чего-либо. Ср. «Пальто на меху. Куртка на молнии. Тесто на дрожжах. Мост на понтонах. Туфли на высоких каблуках» [19].

Проведенное нами исследование посвящено лингвистическим характеристикам названий хлебобулочных изделий. Результаты исследования позволили сделать следующие выводы.

С целью научного исследования мы собрали 100 названий хлебобулочных изделий (от хлебопекарных компаний из разных российских городов). В процессе анализа языкового материала все наименования с точки зрения структуры слова были разделены на следующие группы: 1) названия, состоящие из одного слова – 63% и 2) названия, состоящие из нескольких слов (словосочетания) – 37%.

Однокомпонентные названия чаще всего выражено именем прилагательным (51%) или именем существительным – 12%. При этом часто используется мужской род, так как согласуется с существительным мужского рода «хлеб». Также прилагательные, используемые в качестве названия хлеба, в русском языке называют, что они означают, они стали указывать на сам предмет, отвечая на вопрос «какой это предмет».

Языковой материал второй группы был классифицирован согласно общепринятой классификации моделей образования словосочетаний в русском языке.

Более часто используются названия-словосочетания, построенные по модели «прилагательное + прилагательное» – 10%, названия-словосочетания, построенные по модели «прилагательное + существительное» – 7%, название-словосочетания, построенные по модели «существительное + С+ существительное в Творит. падеже» – 6%. Полагаем, что люди предпочитают фразы, построенные по схеме «прилагательное + прилагательное». Названия хлеба, построенные по этой схеме, более предпочтительны для русского язык.

### **2.1.2 Названия хлебобулочных изделий в китайском языке**

Названия хлеба в китайском языке имеют свои лексико-грамматические особенности, которые отличаются от других языков. В китайском языке слово «хлеб» может быть переведено как "面包" (miànbāo), которое в буквальном смысле означает «хлеб из муки». Также для обозначения хлеба в китайском языке используется слово "馒头" (mántou), что означает «булочка» или «булка».

Грамматические особенности китайских названий хлеба заключаются в том, что слово «хлеб» в китайском языке не имеет множественной формы, в отличие от некоторых других языков. Также важно отметить, что в китайском кулинарном контексте существуют различные виды хлеба, каждый из которых имеет свое уникальное название и отличается по вкусовым и технологическим характеристикам.

В рамках данного раздела работы рассмотрим наименования хлебов, которые производят следующие предприятия в КНР:

1 ООО «Тысяча хлебов», г. Ляньюньган, пров. Цзянсу (информация представлена на официальном сайте [http://www.cn-wq.cn/product/product\\_type/type/8/p/3](http://www.cn-wq.cn/product/product_type/type/8/p/3));

2 ООО «Сладкий кот», г. Ляньюньган, пров. Цзянсу (информация представлена на официальном сайте #小程序://甜甜猫小妞法式西点/NYqFMbFWYboHiNI);

3 ООО «Маленький Ван», г. Ляньюньган, пров. Цзянсу (каталог можно найти по следующему адресу <https://m.dianping.com/discovery/644650696> ).

Для научного исследования было собрано 100 названий хлебов. В процессе анализа языкового материала все наименования были разделены на следующие группы: 1) названия, состоящие из одного слова; 2) названия, состоящие из нескольких слов (словосочетания).

При распределении наименований на эти группы мы столкнулись с существенными трудностями. Сайты хлебобулочной продукции обозначают названия своих продуктов по-разному, например: хлеб «Гонконг», где понятно, что собственно наименование – «Гонконг», а хлеб – это определённый вид хлебобулочных изделий. Однако в китайском названии, например, слова русский хлеб, которое по-китайски известно как da lie ba (大列巴), он развил китайское произношение через произношение русского слова хлеб (хлб). Это также представляет большую проблему для нашего исследования.

Согласно китайской грамматической структуре слова могут образовывать фразы, а фразы и слова (или и фразы) могут затем образовывать словосочетания или предложения. Например, 葡 + 萄 = 葡萄, 面 + 包 = 面包, 葡萄 + 干 = 葡萄干, 葡萄干 + 面包 = 葡萄干面包. Поскольку в китайском языке нет сложных оборотов, связанных с числами, морфологией, падежами, стилем и т. д. то мы будем анализировать названия китайских хлеба с точки зрения китайской грамматики.

1 Названия, имеющие форму одного слова (всего – 6%, См. Приложение Б)

香港 «Гонконг», 北海道 «Хоккайдо», 法国 «Франция», 俄罗斯 «Россия», 法棍 «Багет», 瑞士面包 «Швейцария». Все эти названия относятся к имени существительному.

2 Названия, имеющие форму двух слов (87%).

葱面包 «Луковый хлеб», 焦糖吐司 «Карамельный тост», 焦糖面包 «Карамельный хлеб», 巧克力面包 «Шоколадный хлеб», 草莓面包 «Клубничный хлеб», 菠萝面包 «Ананасовый хлеб», 土豆面包 «Картофельный хлеб», 胡萝卜面包 «Морковный хлеб», 牛奶面包 «Молочный хлеб», 菠萝吐司 «Ананасовые тосты», 土豆吐司 «Картофельный тост», 杏仁吐司 «Миндальные тосты», 香蕉吐司 «Банановый тост», 牛奶吐司 «Молочный тост», 椰蓉包 «Кокосовый хлеб», 蓝莓吐司 «Черничные тосты», 香蕉吐司 «Банановый тост», 火腿面包 «Ветчинный хлеб», 火腿吐司 «Окорочковый тост», 奶油面包 «Заварной хлеб», 菠萝面包 «Ананасовая булочка», 番茄吐司 «Томатный тост», 老面包 «Старый хлеб», 巧克力包 «Шоколадные булочки», 椰子吐司 «Кокосовый тост», 大米面包 «Рисовый хлеб», 香蕉面包 «Банановый хлеб», 南瓜面包 «Тыквенный хлеб», 咖啡面包 «Кофейный хлеб», 巴达木面包 «Батамский хлеб», 坚果面包 «Ореховый хлеб», 蓝莓面包 «Черничный хлеб», 玉米粒面包 «Хлеб кукурузный», 瑞士面包 «Швейцарский хлеб», 奶酪起司 «Сырный тост», 小麦面包 «Пшеничный хлеб», 水果面包 «Фруктовый хлеб», 葡萄吐司 «Виноградный тост», 猪肉吐司 «Свиной тост», 葱吐司 «Луковый тост», 水果吐司 «Фруктовый тост», 黑麦面包 «Ржаной хлеб», 荞麦面包 «Гречневый хлеб», 白面包 «Белый хлеб», 黑面包 «Темный хлеб», 西红柿面包 «Томатный хлеб», 西红柿吐司 «Томатный тост», 大蒜面包 «Чесночный хлеб», 燕麦面包 «Овсяный хлеб», 巧克力吐司 «Шоколадный тост», 碱水面包 «Содовый хлеб», 芋头面包 «Хлеб из таро», 黑芝麻吐司 «Тосты с чёрном кунжутом», 葡萄干吐司 «Тост с кишмишем», 香菜面包 «Хлеб с петрушкой», 牛排面包 «Хлеб со стейком», 黄油面包 «Хлеб с маслом», 火腿匹萨 «Пицца с ветчиной», 奶油包 «Сливочный тост», 葡萄干面包 «Хлеб с изюмом», 咖喱面包 «Хлеб с карри», 奶奶吐司 «Бабушкин тост», 红糖面包 «Хлеб с коричневым сахаром», 黑芝麻面包 «Хлеб с черным кунжутом», 白芝麻面包 «Белый кунжутный хлеб», 花生面包 «Булочка с арахисовым маслом», 炼乳面包 «Хлеб со сгущенным молоком», 鲜奶面包 «Хлеб из

свежего молока», 红豆面包 «Хлеб из красной фасоли», 绿豆面包 «Хлеб из зеленой фасоли», 紫薯面包 «Хлеб из фиолетового картофеля», 鸡排面包 «Хлеб из куриного филе», 猪排面包 «Хлеб со свиной отбивной», 肉松面包 «Хлеб с мясными хлопьями», 鸡腿面包 «Хлеб из куриного бедра», 无糖面包 «Хлеб без сахара», 火腿面包 «хлеб с ветчиной», 红豆吐司 «Тосты с красной фасолью», 凤梨面包 «Маленький ананасовый хлеб», 红豆吐司 «Тосты из красной фасоли», 鲜奶吐司 «Тосты из свежего молока», 紫薯吐司 «Тосты из фиолетового картофеля», 土豆泥面包 «Хлеб с картофельным пюре», 抹茶面包 «Хлеб с зелёным чаем», 核桃面包 «Хлеб с грецким орехом». Все двухсловные наименования данной группы строятся по модели «существительное + существительное».

3 В данную группу входят наименования, состоящие из трёх компонентов (8%).

鸡肉土豆面包 «Хлеб с курицей и картофелем», 草莓菠萝面包 «Клубнично-ананасовый хлеб», 法式牛奶面包 «Французский молочный хлеб», 牛奶起司面包 «Молочный сырный хлеб», 奶酥奶油面包 «Хлеб с сливочным суфле», 菠萝奶油面包 «Хлеб с ананасовым кремом», 海苔花生面包 «Арахисовый хлеб с морскими водорослями». Все эти наименования строятся по модели «существительное + существительное + существительное», однако наименование 烤火腿面包 «Хлеб с запеченной ветчиной» строится по модели «глагол + существительное + существительное».

Мы рассмотрели структуру китайских названий хлеба и пришли к следующим выводам. Мы видим, что большинство китайских названий хлеба состоит из двух слов, чаще всего используется модель «имя существительное + имя существительное» 葱面包 «Луковый хлеб», 焦糖吐司 «Карамельный тост», 土豆面包 «Картофельный хлеб».

Часто русские и китайские названия хлеба обычно состоят из одного-двух слов, реже – из четырех. Однако разница заключается в том, что русские предпочитают называть хлеб одним словом, а китайцы – двумя словами. Это также подчеркивает культурные особенности двух стран: русские люди более откровенны, прямы и предпочитают называть свои хлеба простыми именами. В то время как китайцы более эфемистичны и застенчивы, называя хлеб, они предпочитают использовать форму («прилагательное + существительное»), чтобы показать его, описать его качества. Кроме того, в русских названиях хлеба присутствуют цифры, а в китайских – их нет. Конечно, в названиях хлеба есть и общие черты, например, и в Китае, и в России есть названия хлеба, названные в честь мест или городов.

## 2.2 Семантические особенности прагматонимов

### 2.2.1 Названия хлебобулочных изделий в русском языке

Наибольшую ценность данной работы представляет лексико-семантическая классификация названий хлеба. Весь языковой материал был распределен на лексико-семантические группы. Итак, наименования хлеба могут восходить к следующим видам лексики.

1 Названия, образованные от имен и фамилий людей «Ефимовский» (от мужского личного имени Ефим), «Кутузовский» (от фамилии Кутузов; Михаил Илларионович Голенищев-Кутузов – русский полководец, государственный деятель и дипломат, главнокомандующий русской армией во время Отечественной войны 1812 года). Таких названий – 2%.

2 Названия, образованные от топонимов (имен собственных географических объектов). «**Дарницкий**» («...название получил в честь хлебного магазина, находящегося на левом берегу Днепра в Киеве. А район этот называется Дарницким» [[https://vk.com/wall-195405587\\_152](https://vk.com/wall-195405587_152)]), «**Бородино**» (от названия села Бородино, известного тем, что там произошло крупнейшее сражение Отечественной войны 1812 года между русской армией под командованием генерала М.И. Кутузова и французской армией под командованием императора Наполеона I Бонапарта). Всего – 2 %.

3 Названия, образованные от словесного товарного знака (имени собственного) «**Провансаль**» (от названия соуса из яичных желтков, растёртых с прованским маслом, сахаром и горчицей – «Провансаль»), «**Ибис-плюс**» (от названия сухой закваски «Ибис»), «**Подольский**» (от названия сорт муки «Подольская»), «**Совитал фруктовый**» (от названия хлебопекарной смеси «Совитал»). Всего – 3%.

Таким образом, только 7% названий хлеба образованы от имен собственных (антропонимов, топонимов и словесных товарных знаков).

Следующие группы прагматонимов образуются от имен нарицательных.

4 Названия, образованные от прилагательных, которые восходят к топонимам и обозначают происхождение или принадлежность к той или иной стране, области, региону, городу, деревне и т.п. Общее количество таких номинаций – 26%.

4.1 Прилагательные, образованные от названий стран «**Французский**» (от Франция), «**Датский**» (от Дания), «**Немецкий**», «**Шведский**» (от Швеция), «**Американский**» тостовый со злаками (от Америка), «**Итальянский деревенский**» с луком (от Италия), «**Немецкий домашний**», «**Итальянский деревенский**» зерновой (от Италия), «**Американский**» тостовый с отрубями, «**Американский**» тостовый ржаной, «**Русский**» (от Россия), «**Японский**» тостовый (от Япония). Таких названий – 12%.

4.2 Прилагательные, образованные от названий района, области, региона «**Полесский**» (от Полесье – природный и исторический регион в Восточной Европе, включая часть Восточной Польши и Белорусско-украинскую границу), «**Подмосковный**» (от Подмосковье – неофициальное название региона, находящегося вблизи крупного города Москва), «**Сибирский**» (от Сибирь – географический и исторический регион России, простирающийся от Уральских гор к востоку, до побережья Тихого океана), «**Карельский**» (от республика Карелия – регион РФ, который расположен на северо-западе Европейской части Российской Федерации). Всего – 4%.

4.3 Прилагательные, образованные от названий города, деревни «**Орловский**» (от г. Орёл), «**Питерский**» (от г. Санкт-Петербург), «**Пражский**» (от г. Прага), «**Московский**» (от г. Москва), «**Кишинёвский**» (от г. Кишинёв), «**Московский Новый**», «**Воздвиженский хлеб**» (от с. Воздвиженка), «**Новобородинский**» (от с. Бородино), «**Бородинский Новый**», «**Ивановский особый**» (от г. Иваново). Всего – 10%.

5 Следующую группу образуют названия, восходящие к растениям. Всего таких названий – 25%.

5.1 Наименования, образованные от названий овощей «**Луковый**» (от лук), «**Картофельный**» (от «картофель»), «**Чесночный**» (от «чеснок»), «**Картофельный с луком**», цветов «**Ромашка**». Таких названий – 5%.

5.2 Наименования, образованные от растений, традиционно применяемых при выпечке хлебобулочных изделий «**Пшеничный**» (от пшеница – хлебный злак, а также зёрна его, из которых приготавливают белую муку [20]), «**Гречишный**» (от гречиха – полевое травянистое

медоносное растение, из семян которого изготавливают крупу и муку [19]), **«Пшеничный»** для **тостов», «Пшенично-ржаной»** для **тостов** (от рожь – злак, из молотых зёрен которого выпекают чёрный хлеб [20]), **«Ржаной с отрубями», «Ржаной диабетический» «Пшеничный формовой», «Пшеничный бездрожжевой», Хлеб с кунжутом** (от кунжут – растение, семена которого используются при выпечке и украшении хлебобулочных изделий), **«Богородский на хмелю»** (от хмель – вьющееся растение сем. тутовых с длинным тонким стеблем, а также семена некоторых культурных видов этого растения, употр. в пивоварении, в кондитерском производстве, в промышленности [20]), **«Горчичный»** (от горчица – травянистое растение, семена которого используются в пищевой промышленности), **«Жито»** (от жито – название ржи, ячменя или вообще всякого хлеба в зерне или на корню [19]), **«Пять злаков»** (от злак – растение со стеблем в виде полой коленчатой соломины и с мелкими цветками в колосьях или метелках [21]). Всего – 13%.

5.3 Наименования, образованные от названий части растений **«Зерновой»** (от зерно – плод и семя злаков, семя растений [19], **«Семечко»** (от семя – орган размножения растения, зерно, из которого развивается новое растение [22]), **«Мультизерновой», «Мой Зерновой», «Тыквенное семечко», «Золотое зёрнышко», «Солодовый Дивный»** (от солод – продукт из проросших и смолотых зёрен хлебных злаков, употр. при изготовлении пива, кваса, спиртных напитков, дрожжей [20]. Всего – 7%.

6. Названия, образованные от напитков и продуктов питания **«Молочный»** (от слова «молоко»), **Батончик к чаю** (от слова «чай»), **Батон с изюмом** (от слова «изюм»), **Хлебец с отрубями** (от слова «отруби» – измельченная при размоле оболочка зерна [21]), **«Бездрожжевой»** (от слова «дрожжи» – пищевой продукт из микроскопических грибов, вызывающих брожение). Всего – 5 %.

7 Наименования, образованные от названия какого-либо места **«Домашний», «Дачный»** (от слова «дача»), **«Деревенский», «Приморский», «Столичный», «Хуторок»** (от «хутор» – в южных областях: крестьянский посёлок, селение [20]), **«Новородинский»** (от словосочетания «новая родина»), **«Новостолычный»** (от словосочетания «новая столица»), **«Старосельский»** (от словосочетания «старое село»). Всего таких названий – 9%.

8 Названия, образованные от прилагательных, обозначающих качество предмета или его род деятельности **«Особый», «Суровый», «Пряный», «Полезный», «Оригинальный», «Докторский»**. Всего – 6%.

9 Названия, обозначающие действие / процесс **«Нарезной»** (от глагола «нарезать»), **«Заливной»** (от глагола «залить»), **Хлеб к обеду, «Ситный»** (то есть сделанный из муки, просеянной через сито). Таких названий – 4%.

10 Названия, обозначающие лицо по его характерным признакам или указывающие на него **«Бабушкин», «Чемпион»** (от слова «чемпион» – звание победителя в спортивных соревнованиях, играх на первенство чего-либо [19]), **«Богатырский» с отрубями»** (от слова «богатырь», о человеке высокого роста, крепкого телосложения, большой физической силы, стойкости [19], **«Гражданский»** (от слова «гражданин» – подданный какого-нибудь государства [22]). Всего – 4 %.

11 Названия, образованные от названий вида хлеба **«Тостовый», «Чиабатта»** (итальянский пшеничный хлеб, выпекаемый с использованием закваски, дрожжей и оливкового масла), **«Брие»** (от нормандского от глагола brier – отбить), **«Матнакаш»** (армянский национальный хлеб). Всего – 4%.

12 Названия, образованные от абстрактных существительных «Здоровье» с отрубями, «Тонус» с отрубями, «Ржаное чудо», «Фитнес» «Экстра» с семенами льна, «Высший-сорт», «Идеальная фигура». Таких названий 7%.

На основе грамматического анализа названий русских хлебобулочных изделий мы выяснили, что в большей степени названия хлеба образуются от прилагательных, которые восходят к топонимам и обозначают происхождение или принадлежность к той или иной стране, области, региону, городу, деревне и т.п., к примеру, «Французский», «Сибирский», «Питерский» и др., а также слов ботанического происхождения, к которым относятся наименования, образованные от названий овощей («Луковый»), от растений, традиционно применяемых при выпечке хлебобулочных изделий («Пшеничный»), от названий части растений («Зерновой»). Более того есть и наименования, образованные от названия какого-либо места, например, «Домашний», «Дачный», «Деревенский», «Приморский», «Столичный», «Хуторок».

Таким образом, мы узнали, что в России люди предпочитают называть хлебобулочные изделия с использованием лексики, обозначающей названия мест, городов, растений и т. д. Они предпочитают называть свои хлеба в честь обычных вещей в округе, и это также может быть сделано для того, чтобы покупатели лучше запомнили название хлеба.

## 2.2.2 Названия хлебобулочных изделий в китайском языке

Названия хлеба в китайском языке отражают не только его внешний вид и состав, но и культурные особенности и традиции китайской кухни. Хлеб в китайской кухне имеет свое место, хотя он не является таким основным и распространенным продуктом, как, например, в европейской кухне.

Основными видами хлеба в китайской кухне являются булки «маньтэ» (mántou) – мягкие и нежные булочки, а также блинчики «бинго» (bǐng) и другие варианты хлебобулочных изделий. Китайцы также употребляют различные виды хлеба из муки, такие как пироги «сюйбинь» (xiǎo bǐng), которые могут быть сладкими или несладкими.

Весь языковой материал был распределен на лексико-семантические группы. Итак, наименования хлеба могут восходить к следующим видам лексики.

1 Названия с топонимическими компонентами 带有地名成分的名称. Всего 5%.

香港 «Гонконг» (от Гонконг), 北海道 «Хоккайдо» (от названия японской префектуры Хоккайдо, единственной из 47 префектур Японии, относится к региону Хоккайдо в региональной концепции Японии и является самой северной префектурой, самым большим островом в Японии, за исключением Хонсю, и 21-м по площади островом в мире), 法国 «Франция» (от Франции), 俄罗斯 «Россия» (от России), 瑞士 面包 «Швейцария» (от Швейцарии).

2 Название, переведенное с иностранного языка 译自外语的名称. Всего – 1%.

法棍 «Багет» (из французк.).

3 Названия, образованные названий растений. Всего – 51%.

3.1 Названия, образованные от названий овощей 只有植物才有名称. Всего – 21%.

葱面包 «Луковый хлеб», 葱吐司 «Луковый тост» (от слова «лук»); 土豆面包 «Картофельный хлеб», 土豆吐司 «Картофельный тост» (от «картофель»); 胡萝卜面包 «Морковный хлеб» (от

«морковь»); 番茄吐司 «Томатный тост», 西红柿面包 «Томатный хлеб», 西红柿吐司 «Томатный тост» (от названия «томат», однолетняя или двулетняя трава с мягкими волосками на всем растении и желтыми цветами, плодоносит ягодами, шаровидными или продолговатыми, красными или желтыми, которые являются обычным овощем; плод этого растения также называется томатом [23]); 南瓜吐司 «Тыквенный тост», 南瓜面包 «Тыквенный хлеб» (от «тыква»); 玉米粒面包 «Хлеб кукурузный» (от «кукуруза»); 芋头面包 «Хлеб из таро» (от таро); 香菜面包 «Хлеб с петрушкой» (от «петрушка»); 紫薯吐司 «Тосты из фиолетового картофеля» (от «фиолетовый картофель»); 大蒜面包 «Чесночный хлеб», 大蒜面包 «Чесночный тост» (от «чеснок»); 黄瓜面包 «Огуречный хлеб», 黄瓜吐司 «Огуречный тост» (от «огурец»); 红豆吐司 «Тосты с красной фасолью», 红豆面包 «Хлеб из красной фасоли» (это хлебобулочное изделие, приготовленное из красной фасоли, самовосходящей муки и других ингредиентов [24]), 绿豆面包 «Хлеб из зеленой фасоли» (это разновидность хлебобулочного изделия из лапши с двумя основными вариантами приготовления и вкуса; одно из них – булочка с бобовой пастой, приготовленная из бобов мунг в качестве основного ингредиента; основные ингредиенты включают муку, пасту из бобов мунг, а также сахар, коричный соус, щелочь, дрожжи и другие вспомогательные материалы, и процесс ее приготовления заключается в приготовлении небольшой порции лапши, затем ее запаривают в пасте из бобов мунг, а затем варят на пару около 20 минут; другой вид булочек с зелеными бобами, также известный как булочки с бобами, возник в конце династии Мин и начале династии Цин, и является ароматной народной закуской с почти 300-летней историей на улице Дачжи в Цайдянь; в этом виде булочек с зелеными бобами могут использоваться различные ингредиенты и технологии производства, отражающие местные особенности и историческое наследие [23]).

3.2 Названия, образованные от названий фруктов и ягод 水果名称. Всего – 16%.

菠萝吐司 «Ананасовые тосты», 菠萝面包 «Ананасовый хлеб», 菠萝面包 «Ананасовая булочка», 凤梨面包 «Маленький ананасовый хлеб» (от слова «ананас»); 香蕉吐司 «Банановый тост», 香蕉面包 «Банановый хлеб» (от слова «банан»); 椰蓉包 «Кокосовый хлеб» (от слова «кокос»), 椰子吐司 «Кокосовый тост» (кокосовый тост – это блюдо с толстыми ломтиками тоста и кокосовым спредом в качестве основного ингредиента [24]); 水果面包 «Фруктовый хлеб», 水果吐司 «Фруктовый тост» (фрукты – это сочные и преимущественно кисло-сладкие на вкус растительные плоды [24]); 葡萄吐司 «Виноградный тост» (от слова «виноград»); 葡萄干吐司 «Тост с кишмишем» (от слова «кишмиш»); 草莓面包 «Клубничный хлеб» (от слова «клубника»); 草莓菠萝面包 «Клубнично-ананасовый хлеб» (клубника и ананас); 蓝莓面包 «Черничный хлеб», 蓝莓吐司 «Черничные тосты» (от слова «черника»); 葡萄干面包 «Хлеб с изюмом» (от слова «изюм»).

3.3 Наименования, образованные от растений, традиционно применяемых при выпечке хлебобулочных изделий – 8%.

燕麦面包 «Овсяный хлеб» (от «овёс», однолетнее растение, принадлежащее к семейству злаков [23]); 黑芝麻吐司 «Тосты с чёрном кунжутом», 黑芝麻面包 «Хлеб с черным кунжутом» (кунжут, однолетнее растение рода Сесам семейства Сезамовые, плод – эллипсоид, вначале зеленый, после созревания черно-коричневый цвет [23], чёрный кунжут названа так за свой черный цвет); 白芝麻面包 «Белый кунжутный хлеб» (белый кунжут – это семена растения,



отличающиеся высоким содержанием масла, белым цветом, тонкой семенной оболочкой, хорошим вкусом, послевкусием и мягкостью и другими прекрасными качествами; семена белого кунжута черно-белые, родом из Индии, завезены в Китай во времена династии Хань и имеют долгую историю культивирования [24]); 大米面包 «Рисовый хлеб» (рис является основным продуктом питания для жителей большинства районов Китая, в основном он содержит крахмал, белок, жир, витамины и другие питательные вещества [23]); 荞麦面包 «Гречневый хлеб» (гречиха – растение семейства гречишных, может употребляться в пищу как разноразновидное зерно, является одним из ингредиентов для производства чая, продуктов для здоровья, лекарств и хлебобулочных изделий [23]); 小麦面包 «Пшеничный хлеб» (от «пшеница»); 黑麦面包 «Ржаной хлеб» (ржаной хлеб – это вид хлеба из ржаной муки, распространенный в Северной и Восточной Европе; его цвет зависит от ингредиентов, и обычно он темнее, чем белый хлеб из пшеницы, который также содержит больше пищевых волокон; чистый ржаной хлеб также известен как темный хлеб; по сравнению с белым хлебом, ржаной хлеб имеет более темный цвет и содержит больше пищевых волокон и железа; вкус и структура ржаного хлеба совершенно уникальны, и, в отличие от пшеничного хлеба, в приготовлении ржаного хлеба важную роль играет закваска и повышенная кислотность [23]).

#### 3.4 Название, образованное от названий орехов – 6%.

巴达木面包 «Батамский хлеб» (от названия ореха, батам (бодом), также известный как батамское дерево или батамский абрикос, – это семена известного древесного масличного дерева и вида сухих фруктов [24]); 坚果面包 «Ореховый хлеб» (от слова «орех», разновидность сушеных плодов с твердой кожурой, содержащих 1 или более семян, например, плоды каштана и миндаля [23]), 海苔花生面包 «Арахисовый хлеб с морскими водорослями» (арахис и морские водоросли), 花生面包 «Булочка с арахисовым маслом» (арахис – это орехоплодный продукт, также известный как земляной орех или арахис, принадлежащий к семейству бобовых [23]), 核桃面包 «Хлеб с грецким орехом» (плоды грецкого ореха богаты питательными веществами [23]), 杏仁吐司 «Миндальные тосты» (от «мираль»).

#### 4 Название, образованные от названия блюд или продуктов питания 由食物组成. Всего – 25%.

土豆泥面包 «Хлеб с картофельным пюре» (от «картофельное пюре»); 巧克力吐司 «Шоколадный тост», 巧克力包 «Шоколадные булочки», 由食物组成, 巧克力面包 «Шоколадный хлеб» (от «шоколад»); 烤火腿面包 «Хлеб с запеченной ветчиной», 火腿面包 «Ветчинный хлеб» (от «ветчина»); 火腿吐司 «Окорочковый тост» (от «окорок»); 猪肉吐司 «Свиной тост», 猪排面包 «Хлеб со свиной отбивной» (от «свинина»); 咖喱面包 «Хлеб с карри» (от карри); 鸡排面包 «Хлеб из куриного филе» (куриное филе), 鸡腿面包 «Хлеб из куриного бедра»; 肉松面包 «Хлеб с мясными хлопьями»; 牛排面包 «Хлеб со стейком» (от слова «стейк»); 奶酪起司 «Сырнотост» (сыр); 黄油面包 «Хлеб с маслом» (масло); 焦糖面包 «Карамельный хлеб», 焦糖吐司 «Карамельный тост» (карамель – это темно-коричневая, вязкая жидкость или порошок, который в основном получают путем уваривания таких сахаров, как карамель и сахароза [24]); 无糖面包 «Хлеб без сахара»; 鸡肉土豆面包 «Хлеб с курицей и картофелем» (курица и картофель); 菠萝奶油面包 «Хлеб с ананасовым кремом» (ананас и крем); 奶酥奶油面包 «Хлеб с Сливочным суфле» (суфле); 沙拉包 «Хлеб с салатом» (от «салат»);

**紫薯面包 «Хлеб из фиолетового картофеля»** (это блюдо, приготовленное из пюре фиолетового картофеля, молока и других ингредиентов [23]); **奶油包 «Хлеб с маслом»** (от «масло»).

5 Название, образованные от названия напитков – 11%.

**咖啡面包 «Кофейный хлеб»** (кофе); **鲜奶吐司 «Тосты из свежего молока»**, **鲜奶面包 «Хлеб из свежего молока»**, **法式牛奶面包 «Французский молочный хлеб»**, **牛奶面包 «Молочный хлеб»**, **牛奶吐司 «Молочный тост»** (молоко), **牛奶起司面包 «Молочный сырный хлеб»** (молоко и сыр); **奶油面包 «Сливочный хлеб»**, **奶油吐司 «Сливочный тост»** (сливки); **炼乳面包 «Хлеб со сгущенным молоком»** (сгущенное молоко – напиток, приготовленный из свежего молока или козьего молока, прошедшего стерилизацию и концентрирование, и отличающийся тем, что его можно хранить в течение длительного времени [23]); **抹茶面包 «Хлеб с зелёным чаем»** (это хлебобулочное изделие, основными ингредиентами которой являются мука и порошок зеленого чая [23]).

6 Названия, образованные от слов, обозначающих цвет – 2%.

**白面包 «Белый хлеб»** (белый хлеб – это вид хлеба, изготовленный преимущественно из белой муки и отличающийся легкой, мягкой, без отрубей зернистостью и более мягким вкусом [23]), **黑面包 «Темный хлеб»** (темный хлеб, также известный как хлеб с отрубями или цельнозерновой хлеб, – это вид хлеба, приготовленный из пшеничной муки как основного ингредиента, но смешанный с пшеничными отрубями [24]).

7 Названия, образованные от слов, обозначающих вещество – 1%.

**碱水面包 «Содовый хлеб»** (от слова «сода», так называют щелочной хлеб, также известный как немецкий щелочной хлеб, пивной хлеб и т.д., – это немецкая закуска, основным ингредиентом которой является мука, которую перед выпечкой замачивают в щелочной воде, и ее внешний вид и вкус отличаются от обычного хлеба, корочка обычно золотисто-коричневая, в ней меньше масла и сахара, что делает ее очень полезной для здоровья [23]).

8 Названия, образованные от слова, обозначающее принадлежность предмета к лицу (человеку) или его качество – 3%.

**奶奶吐司 «Бабушкин тост»** (в данном случае используется слово «бабушка», обозначающее мать отца или сестру матери отца; в более широком смысле бабушка может также означать женщину, которая старше или принадлежит к старшему поколению (по крайней мере, к двум поколениям [23])); **老面包 «Старый хлеб»** (старый хлеб, также известный как старомодный хлеб, – это традиционный хлеб, который готовится в основном из манной крупы, иногда с добавлением яиц, масла и сухого молока для улучшения вкуса; этот вид хлеба любят за его простой, чистый и незатейливый вкус, и он особенно популярен в домашней выпечке; старый хлеб – это вид мягкого хлеба с нежной тканью и пушистым объемом, который подходит для завтрака или дополнительного приема пищи и подходит для людей всех возрастов, так как легко усваивается [23]), **小面包 «Маленький хлеб»**.

Наше исследование китайских названий хлебобулочных изделий показало, что китайцы предпочитают называть свой хлеб словами, обозначающими растения (51 % названий). Это, может быть, связано с характером китайского общества: Китай – древняя страна, китайский народ уделяет большое внимание посадкам, и поэтому, люди также предпочитают использовать растения для названия еды. Кроме этого используется лексика, называющая блюда. Полагаем, что

это является уникальной особенностью Китая, потому что Китай – большая страна, в каждом месте есть свои особые блюда, именованные хлебобулочных изделий с помощью названий блюд может лучше помочь людям быстро идентифицировать различные локации в Китае.

Важно отметить, что в китайской кухне хлеб часто не является отдельным блюдом, а скорее используется как дополнение к другим блюдам, особенно к традиционным китайским супам, рыбе или мясным блюдам. Блюда с использованием хлеба в китайской кухне могут быть разнообразными и интересными, от традиционных пекинских уток с блинами до блюд с копченой свининой и булками.

Таким образом, хлеб в китайской кухне имеет свои уникальные особенности и разнообразие вариантов приготовления, что делает его неотъемлемой частью культуры и традиций кулинарии этой удивительной страны.

Изучая русские и китайские наименования хлебобулочных изделий, мы обнаружили, что в структуре названия хлеба в русском языке больше односложных слов, а в китайских – многосложных.

С точки зрения семантики у русских и китайских названий есть одна общая черта – наименования часто образуются от названий растений. Однако в русском языке часто используются наименования, образованные от топонимов, названий стран, регионов, городов и т. д., в то время как в китайском языке предпочитают называть свои хлебобулочные изделия с использованием слов, обозначающих блюда и продукты питания.

## Заключение

Исследование, проведённое нами, посвящено лингвистическим особенностям наименований хлебобулочной продукции. Хлебобулочные изделия являются важнейшим продуктом питания как в русской, так и в китайской культуре. Изучение лингвистических особенностей наименований этих изделий в обоих языках может дать ценную информацию о культурных традициях, истории и языковых особенностях русского и китайского языков.

В результате исследования нами были сделаны следующие выводы.

При рассмотрении теоретических основ исследования было определено, что ономастика – раздел лингвистики, изучающий собственные имена, историю их возникновения и преобразования. В понятии «имя собственное» самым важным является то, что – это слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других объектов: его индивидуализации или его идентификации. Наименования различных продуктов отделены в особый вид онимов – прагматоним. Данные языковые единицы имеют свои виды и функции. Структурный анализ выявил разнообразие форм обозначения наименований хлебобулочной продукции. Изучив 200 названий хлебобулочных изделий, мы обнаружили, что в русском материале самый высокий процент однокомпонентных названий – 63%. Внутри данной группы большинство составляют имена прилагательные – 51 %. Внутри группы названий-словосочетаний наиболее распространены наименования, построенные по модели «прилагательное + прилагательное» – 10 %. Изучив китайские названия, мы обнаружили, здесь меньше всего однокомпонентных названий – всего 6, а больше всего названий-словосочетаний, почти всегда состоящих из двух слов, – 87 %.

В процессе лексического анализа исследуемого материала мы пришли к следующим результатам: русские номинаторы предпочитают упоминать различные местоположения, страны, регионы и так далее, что полностью отражается в названиях хлеба; большинство хлебобулочных изделий названы в честь регионов, стран, каких-либо мест и так далее, и, кроме этого, есть немало именованных, образованных от слов, обозначающих растения. В Китае же, похоже, номинаторы

предпочитают называть хлебобулочные изделия, используя лексику, относящуюся к тематической группе «растения» и «продукты питания и блюда». Конечно, это также более удобно для понимания покупателей.

Выявлено, что русские и китайские наименования хлебобулочных изделий имеют ряд общих и отличительных лингвистических особенностей. Исследуя эти названия, мы нашли много интересного. После лексического анализа мы заметили общую черту: номинаторы предпочитают использовать лексику, обозначающую растения, чтобы дать хлебу название. Полагаем, что, что это связано с географическим положением страны и обычаями людей. Россия и Китай издревле занимаются развитием растениеводства, и с древних времен до наших дней это высоко ценится, кроме этого, Россия, имеет самые крупнейшие и богатые земельные ресурсы в мире, что может способствовать этому развитию. Таким образом, оба государства придают большое значение посадкам. Да и к тому же название хлебобулочного изделия, образованное от названия того или иного названия растения, легко понять потребителям не только носителям языка, но и иностранцам.

Слова и словосочетания, выступающие в качестве названий, могут быть разными – оригинальными, остроумными, забавными, обычными, непонятными. Но, все они объединяются общим требованием: они должны нравиться, быть привлекательными, заставить обратить на себя внимание, запомниться. Эти требования объединены одной целью – убедить потенциального покупателя остановить свой выбор на данном продукте.

*Практическая значимость.* Полученные результаты и выводы из исследования данной темы могут быть полезными не только для лингвистов, но и для специалистов в области культурологии, межкультурных коммуникаций, гастрономии и маркетинга. Такое исследование способствует расширению знаний о менталитете и языковых особенностях различных культур, а также способствует пониманию взаимодействия между языком, культурой и обществом.

*Перспектива* исследования видится в определении влияния культурных традиций на формирование наименований хлебобулочных изделий в русском и китайском языках при помощи проведения психолингвистического эксперимента среди носителей русского и китайского языков, а также возможно будет проследить исторические изменения в наименованиях хлебобулочных изделий в русском и китайском языках.

## Список использованных источников

1 Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская. – 2-е изд., пераб. и доп. – М.: Наука, 1988. – 192 с.

2 Лингвистический энциклопедический словарь / [Науч.-ред. совет изд-ва "Сов. энцикл.", Ин-т языкознания АН СССР]; Гл. ред. В.Н. Ярцева. – Москва: Сов. энцикл., 1990: [сайт]. – URL: <https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 11.05.2024).

3 Сызранова Г.Ю. Ономастика: учеб. пособие / Г.Ю. Сызранова. – Тольятти: Изд-во ТГУ, 2013. – 248 с.

4 Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / Отв. ред. А.А. Реформатский. Изд. 3-е, испр. – Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 368с.

5 Никонов В.А. Имя и общество / В.А. Никонов. – Москва: Гл. ред. восточной лит-ры изд-ва «Наука», 1974. – 278 с.

6 Бондалетов В.Д. Русская ономастика: [Учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. 2101 "Рус. яз. и лит."] / В. Д. Бондалетов. – Москва: Просвещение, 1983. – 224 с.

- 7 Кондратьева Т.Н. Метаморфозы собственного имен : Опыт словаря / Т.Н. Кондратьева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1983. – 110 с.
- 8 Введенская Л.А. От собственных имен к нарицательным: кн. Для учащихся ст. классов сред. шк. / Л.А. Введенская, Н.П. Колесников. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Просвещение, 1989. – 143 с.
- 9 Алефиренко Н.Ф. О природе ономастической семантики / Н.Ф. Алефиренко // Ономастика Поволжья: тезисы докладов VIII Междунар. конф. 8–11 сент. 1998 г. / отв. ред. В.И. Супрун. – Волгоград: Перемена, 1998. – С. 165–168.
- 10 Голомидова М.В. Искусственная номинация в ономастике / М.В. Голомидова. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 1998. – 232 с.
- 11 Отин Е. С. Словарь коннотативных собственных имен / Е.С. Отин. – Донецк: Юго-Восток, 2004. – 412 с.
- 12 Рублева О.Л. Ономастика в школе: учеб. пособие для учителей и учащихся средней шк. / О.Л. Рублева; Приморский ин-т переподгот. и повышения квалификации работников образования. – 2-е изд., перераб. и доп. – Владивосток: Изд-во ПИППКРО, 2005. – 149 с.
- 13 Матвеев А. К. Ономатология / А.К. Матвеев. – Москва, 2006. – 292 с.
- 14 Голанова Е.И. Как возникают названия: Кн. для учащихся ст. классов / Е.И. Голанова. – Москва: Просвещение, 1989. – 141 с.
- 15 Михайлов М.А. Речевая номинация и выделяемость морфем / М.А. Михайлов. – Красноярск: Изд-во Краснояр. ун-та, 1989. – 161 с.
- 16 Волкова Н.Н. Процесс номинации и прагматонимы // Материалы вузовской научной конференции/ Н.Н. Волкова. – Донецк, 1997. – 102-103 с.
- 17 Волкова Н.Н. Семантика прагматонимов // Функциональная грамматика/ Н.Н. Волкова. – Донецк, 1994. – 21-22 с.
- 18 Краткая русская грамматика / [В.Н. Белоусов, И.И. Ковтунова и др.]; Под ред. Н.Ю. Шведовой, В.В. Лопатина; Ин-т рус. яз. АН СССР. – Москва: Рус. яз., 1989. – 639 с.
- 19 Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка (БТС): [сайт] / С.А. Кузнецов. – URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov> (дата обращения: 15.04.2024).
- 20 Ожегов С.И. Словарь русского языка Ожегова онлайн. – Текст: электронный / С.И. Ожегов. – URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения 27.04.2024).
- 21 Ефремова Т.Ф. Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка / Т.Ф. Ефремова //М.: Астрель: АСТ, 2005. – 636 с. – Текст: электронный. – URL: <https://gufo.me/dict/efremova> (дата обращения: 15.05.2024).
- 22 Ушаков Д.Н. Толковый словарь Ушакова онлайн. – Текст: электронный / Д.Н. Ушаков. – URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения 27.03.2024).
- 23 现代汉语词典 [Современный китайский словарь] (第6版, 2012) / Академия обществ. наук и изучения языка. Изд. 6-е. – Пекин: [The Commercial Press], 2012. – 1789 с.

24 魏建功. 新华. – Текст: электронный /魏建功. – URL: [xh.5156edu.com](http://xh.5156edu.com) Вэй Цзянь Гун Синьхуа. – Текст: электронный / Вэй Цзянь Гун. – URL: [xh.5156edu.com](http://xh.5156edu.com) (дата обращения: 21.04.2024).

25 Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех: [сайт]. – URL: <http://gramota.ru/> (дата обращения: 15.04.2024).

## Приложение А. Алфавитный перечень русских названий хлеба

1. Багет «Зерновой» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
2. Багет «Луковый» (ИП Ткаченко Е.Н. «Настоящая пекарня», г. Уссурийск)
3. Багет «Особый» (ИП Ткаченко Е.Н. «Настоящая пекарня», г. Уссурийск)
4. Багет «Экстра» с семенами льна (ООО «ПК Амур», г. Хабаровск)
5. Багет с кунжутом (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
6. Батон «Домашний» (ИП Ткаченко Е.Н. «Настоящая пекарня», г. Уссурийск)
7. Батон «Молочный» (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
8. Батон «Нарезной» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
9. Батон «Подмосковный» (ЗАОр «НН «Архангельскхлеб», г. Архангельск)
10. Батон «Полезный» (ЗАОр «НН «Архангельскхлеб», г. Архангельск)
11. Батон «Приморский» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
12. Батон «Провансаль» (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
13. Батон «Французский» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
14. Батон с изюмом (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
15. Батончик «Молочный» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
16. Батончик «Пряный» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
17. Батончик к чаю (ЗАОр «НН «Архангельскхлеб», г. Архангельск)
18. Хлеб «Американский» тостовый ржаной (ООО «ПК Амур», г. Хабаровск)
19. Хлеб «Американский» тостовый с отрубями (ООО «ПК Амур», г. Хабаровск)
20. Хлеб «Американский» тостовый со злаками (ООО «ПК Амур», г. Хабаровск)
21. Хлеб «Бабушкин» (ИП Ткаченко Е.Н. «Настоящая пекарня», г. Уссурийск)
22. Хлеб «Бездрожжевой» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
23. Хлеб «Богатырский» с отрубями (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
24. Хлеб «Богородский на хмелю» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
25. Хлеб «Бородино» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
26. Хлеб «Бородинский Новый» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
27. Хлеб «Брие» (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
28. Хлеб «Воздвиженский хлеб» (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
29. Хлеб «Высший-сорт» (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
30. Хлеб «Горчичный» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
31. Хлеб «Гражданский» (ЗАОр «НН «Архангельскхлеб», г. Архангельск)
32. Хлеб «Гречишный» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
33. Хлеб «Дарницкий» (ИП Ткаченко Е.Н. «Настоящая пекарня», г. Уссурийск)
34. Хлеб «Датский» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
35. Хлеб «Дачный» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
36. Хлеб «Деревенский» (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
37. Хлеб «Докторский» (ИП Ткаченко Е.Н. «Настоящая пекарня», г. Уссурийск)
38. Хлеб «Ефимовский» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
39. Хлеб «Жито» (ЗАОр «НН «Архангельскхлеб», г. Архангельск)

40. Хлеб «Заливной» (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
41. Хлеб «Здоровье» с отрубями (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
42. Хлеб «Зерновой» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
43. Хлеб «Золотое зёрнышко» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
44. Хлеб «Ибис-плюс» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
45. Хлеб «Ивановский особый» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
46. Хлеб «Идеальная фигура» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
47. Хлеб «Итальянский деревенский» зерновой (чабатта) (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
48. Хлеб «Итальянский деревенский» с луком (чабатта) (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
49. Хлеб «Карельский» (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
50. Хлеб «Картофельный с луком» (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
51. Хлеб «Картофельный» (ИП Ткаченко Е.Н. «Настоящая пекарня», г. Уссурийск)
52. Хлеб «Кишинёвский» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
53. Хлеб «Кутузовский» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
54. Хлеб «Матнакаш» (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
55. Хлеб «Мой Зерновой» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
56. Хлеб «Московский Новый» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
57. Хлеб «Московский» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
58. Хлеб «Немецкий домашний» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
59. Хлеб «Немецкий» (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
60. Хлеб «Новобородинский» (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
61. Хлеб «Новородинский» (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
62. Хлеб «Новосточный» (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
63. Хлеб «Оригинальный» (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
64. Хлеб «Орловский» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
65. Хлеб «Питерский» (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
66. Хлеб «Полесский» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
67. Хлеб «Пражский» (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
68. Хлеб «Пшенично-ржаной» для тостов (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
69. Хлеб «Пшеничный бездрожжевой» (ИП Ткаченко Е.Н. «Настоящая пекарня», г. Уссурийск)
70. Хлеб «Пшеничный формовой» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
71. Хлеб «Пшеничный» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
72. Хлеб «Пшеничный» для тостов (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
73. Хлеб «Пять злаков» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
74. Хлеб «Ржаное чудо» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
75. Хлеб «Ржаной диабетический» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
76. Хлеб «Ржаной с отрубями» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
77. Хлеб «Ромашка» (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
78. Хлеб «Русский» (ЗАОр «НН «Архангельскхлеб», г. Архангельск)
79. Хлеб «Семечко» (ЗАОр «НН «Архангельскхлеб», г. Архангельск)
80. Хлеб «Сибирский» (ООО «ПК Амур», г. Хабаровск)
81. Хлеб «Ситный» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
82. Хлеб «Совитал фруктовый» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
83. Хлеб «Солодовый Дивный» (ЗАОр «НН «Архангельскхлеб», г. Архангельск)
84. Хлеб «Старосельский» (ЗАОр «НН «Архангельскхлеб», г. Архангельск)
85. Хлеб «Столичный» (ЗАОр «НН «Архангельскхлеб», г. Архангельск)
86. Хлеб «Суровый» (ЗАОр «НН «Архангельскхлеб», г. Архангельск)
87. Хлеб «Тонус» с отрубями (ООО «ПК Амур», г. Хабаровск)
88. Хлеб «Тостовый» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)

89. Хлеб «Тыквенное семечко» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
90. Хлеб «Фитнес» (ООО «Воздвиженский хлеб», с. Воздвиженка)
91. Хлеб «Хуторок» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
92. Хлеб «Чемпион» (ИП Ткаченко Е.Н. «Настоящая пекарня», г. Уссурийск)
93. Хлеб «Чесночный» (ИП Ткаченко Е.Н. «Настоящая пекарня», г. Уссурийск)
94. Хлеб «Шведский» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
95. Хлеб «Японский» тостовый (ООО «ПК Амур», г. Хабаровск)
96. Хлеб к обеду (ЗАОр «НН «Архангельскхлеб», г. Архангельск)
97. Хлеб с отрубями (ЗАОр «НН «Архангельскхлеб», г. Архангельск)
98. Хлеб «Подольский» (АО «Владхлеб», г. Владивосток)
99. Хлебушек «Мультизерновой» (ЗАОр «НН «Архангельскхлеб», г. Архангельск)
100. Чиабатта (ИП Ткаченко Е.Н. «Настоящая пекарня», г. Уссурийск)

## Приложение Б. Список китайских названий хлеба

название	пиньин	перевод
红糖面包	Hong tang mian bao	Хлеб с коричневым сахаром
鸡肉土豆面包	Ji rou tu dou mian bao	Хлеб с курицей и картофелем



葱面包	Cong mian bao	Луковый хлеб
抹茶面包	Mo cha mian bao	Хлеб с зелёным чаем
焦糖吐司	Jiao tang tu si	Карамельный тост
巧克力面包	Qiao ke li mian bao	Шоколадный хлеб
草莓面包	Cao mei mian bao	Клубничный хлеб
菠萝面包	Bo luo mian bao	Ананасовый хлеб
土豆面包	Tu dou mian bao	Картофельный хлеб
胡萝卜面包	Hu luo bo mian bao	Морковный хлеб
牛奶面包	Niu nai mian bao	Молочный хлеб
芋头面包	Yu tou mian bao	Хлеб из таро
菠萝吐司	bo luo tu si	Ананасовые тосты
菠萝面包	Bo luo mian bao	Ананасовый хлеб
土豆吐司	Tu dou tu si	Картофельный тост
杏仁吐司	Xing ren tu si	Миндальные тосты
香蕉吐司	Xiang jiao tu si	Банановый тост
牛奶吐司	Niu nai tu si	Молочный тост
椰蓉包	Ye rong bao	Кокосовый хлеб
蓝莓吐司	Lan mei tu si	Черничные тосты
香蕉吐司	Xiang jiao tu si	Банановый тост
火腿面包	Huo tui mian bao	Ветчинный хлеб
黑芝麻面包	Hei zhi ma mian bao	Хлеб с черным кунжутом
白芝麻面包	Bai zhi ma mian bao	Белый кунжутный хлеб
火腿吐司	Huo tui tu si	Окроковый тост
黑芝麻吐司	Hei zhi ma tu si	Тосты с кунжутом
花生面包	Hua sheng jiang mian bao	Булочка с арахисовым маслом
奶油面包	Nai you mian bao	Заварной хлеб
菠萝面包	Bo luo mian bao	Ананасовая булочка
番茄吐司	Fan qie tu si	Томатный тост

葡萄干吐司	Pu tao gan tu si	Тост с кишмишем
香港面包	Xiang gang mian bao	Хлеб 《Гонконг》
北海道面包	Bei hai dao mian bao	Хлеб 《Хоккайдо》
法国面包	Fa guo mian bao	Хлеб 《Франция》
大列巴	Da lie ba	Хлеб 《Россия》
老面包	Lao mian bao	Старый хлеб
草莓菠萝包	Cao mei bo lo mian bao	Клубнично-ананасовый хлеб
法式牛奶包	Fa shi niu nai bao	Французский молочный хлеб
牛奶起司包	Niu nai qi si bao	Молочный сырный хлеб
炼乳面包	Lian ru mian bao	Хлеб со сгущенным молоком
奶酥奶油包	Nai su nai you bao	Хлеб с сливочным суфле
巧克力包	Qiao ke li bao	Шоколадные булочки
椰子吐司	Ye zi tu si	Кокосовый тост
起司沙拉包	Qi si sha la bao	Хлеб с сырным салатом
鲜奶面包	Xian nai mian bao	Хлеб из свежего молока
红豆面包	Hong dou mian bao	Хлеб из красной фасоли
绿豆面包	Lv dou mian bao	Хлеб из зеленой фасоли
大米面包	Da mi mian bao	Рисовый хлеб
香菜面包	Xiang cai mian bao	Хлеб с петрушкой
香蕉面包	Xiang jiao mian bao	Банановый хлеб
南瓜面包	Nan gua mian bao	Тыквенный хлеб
紫薯面包	Zi shu mian bao	Хлеб из фиолетового картофеля
咖啡面包	Ka fei mian bao	Кофейный хлеб
巴达木面包	Ba da mu mian bao	Батамский хлеб
坚果面包	Jian guo mian bao	Ореховый хлеб
蓝莓面包	Lan mei mian bao	Черничный хлеб
鸡排面包	Ji pai mian bao	Хлеб из куриного филе

猪排面包	zhu pai mian bao	Хлеб со свиной отбивной
牛排面包	Niu pai mian bao	Хлеб со стейком
玉米粒面包	Yu mi li mian bao	Хлеб кукурузный
肉松面包	Rou song mian bao	Хлеб с мясными хлопьями
鸡腿面包	Ji tui mian bao	Хлеб из куриного бедра
黄油面包	Huang you mian bao	Хлеб с маслом
瑞士面包	Rui shi mian bao	Швейцарский хлеб
无糖面包	Wu tang mian bao	Хлеб без сахара
奶酪起司	Nai lao qi si	Сырный тост
火腿匹萨	Huo tui pi sa	Пицца с ветчиной
小麦面包	Xiao mai mian bao	Пшеничный хлеб
奶油包	Nai you mian bao	Хлеб с маслом
葡萄干面包	Pu tao gan mina bao	Хлеб с изюмом
水果面包	Shui guo' mian bao	Фруктовый хлеб
咖喱面包	Ga li mian bao	Хлеб с карри
葡萄吐司	Pu tao tu si	Виноградный тост
红豆吐司	Hong dou tu si	Тосты с красной фасолью
烤火腿面包	Kao huo tui mian bao	Хлеб с запеченной ветчиной
凤梨面包	Feng li mian bao	Маленький ананасовый хлеб
菠萝奶油包	Bo luo nai you bao	Хлеб с ананасовым кремом
猪肉吐司	zhu rou tu si	Свиной тост
葱吐司	cong tu si	Луковый тост
奶奶吐司	Nai nai tu si	бабушки тост
水果吐司	Shui guo tu si	Фруктовый тост
海苔花生面包	Hai tai hua sheng mian bao	Арахисовый хлеб с морскими водорослями
黑麦面包	Hei mai mian bao	Ржаной хлеб
红豆吐司	Hong dou tu si	Тосты из красной фасоли

鲜奶吐司	Xian nai tu si	Тосты из свежего молока
荞麦面包	Qiao mai mian bao	Гречневый хлеб
白面包	Bai mian bao	Белый хлеб
黑面包	Hei mian bao	Темный хлеб
法棍	Fa gun	Багет
西红柿面包	xi' hong shi mian bao	Томатный хлеб
紫薯吐司	Zi shu tu si	Тосты из фиолетового картофеля
西红柿吐司	Xi hong shi tu si	Томатный тост
大蒜面包	Da suan mian boa	Чесночный хлеб
土豆泥面包	Tu dou ni mian bao	Хлеб с картофельным пюре
燕麦面包	Yan mai mian bao	Овсяный хлеб
巧克力吐司	Qiao ke li tu si	Шоколадный тост
抹茶面包	Mo cha mian bao	Хлеб с зелёным чаем
碱水面包	Jian shui mian bao	Содовый хлеб
核桃面包	He tao mian bao	Хлеб с грецким орехом
焦糖面包	Jiao tang mian bao	Карамельный хлеб